



PROFESSIONAL SHOW LIGHTING

STAGE LIGHT 300

HTI 300W/DX -
HTI 300W/DEL -

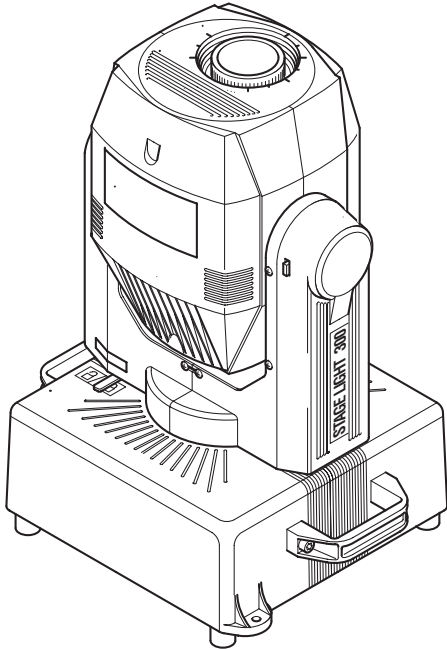
I MANUALE DI ISTRUZIONI

GB INSTRUCTION MANUAL

F MANUEL D'INSTRUCTIONS

D BEDIENUNGSANLEITUNG

E MANUAL DE INSTRUCCIONES



	I INDICE	GB INDEX	
	F SOMMAIRE	D INHALT	E INDICE
Page	Contenuto - Contents - Contenu - Inhalt - Contenido		
2	Informazioni di sicurezza - Safety information Informations de sécurité - Informationen über Sicherheit - Información de seguridad		
4	Disimballo e predisposizione - Unpacking and preparation Déballage et préparation - Auspacken und Vorbereiten - Desembalaje y preparación		
7	Installazione e messa in funzione - Installation and start-up Installation et mise en fonction - Installation und Inbetriebnahme - Instalación y puesta en función		
10	Funzioni canali ed opzioni - Channel functions and options - Fonctions canaux et options Funktionen der Kanäle und Optionen - Funciones de los canales y opciones		
14	Manutenzione - Maintenance - Entretien - Wartung - Mantenimiento		
17	Causa e soluzione dei problemi - Cause and solution of problems - Cause et solution des problèmes Ursachen und Abhilfe bei Betriebsstörungen - Causas y soluciones de problemas		
18	Dati Tecnici - Technical data - Données techniques - Technische Daten - Datos técnicos		
20	Diagrammi fotometrici - Photometric diagrams - Diagrammes photométriques Fotometriche Diagramme - Diagramas fotométricos		
22	Schemi elettrici - Wiring diagrams - Schémas électriques Elektrische Schaltpläne - Esquemas eléctricos		
24	Ricambi - Spare parts - Pièces de rechange - Ersatzteile - Recambios		

Complimenti per aver scelto un prodotto Clay Paky! La ringraziamo per la preferenza e La informiamo che anche questo prodotto, come tutti gli altri della ricca gamma Clay Paky, è stato progettato e realizzato nel segno della qualità, per garantirLe sempre l'eccellenza delle prestazioni e rispondere meglio alle Sue aspettative ed esigenze.

I Leggere attentamente in tutte le sue parti il presente manuale d'istruzioni e conservarlo accuratamente per riferimenti futuri. La conoscenza delle informazioni ed il rispetto delle prescrizioni contenute in questa pubblicazione sono essenziali per garantire la correttezza e la sicurezza delle operazioni di installazione, uso e manutenzione dell'apparecchio.

CLAY PAKY S.p.A. declina ogni responsabilità per danni all'apparecchio o ad altre cose o persone, derivanti da installazione, uso e manutenzione effettuate non in conformità con quanto riportato sul presente manuale di istruzioni, che deve sempre accompagnare l'apparecchio.

CLAY PAKY S.p.A. si riserva la facoltà di modificare, in qualunque momento e senza preavviso, le caratteristiche menzionate nel presente manuale di istruzioni.

Congratulations on choosing a Clay Paky product! We thank you for your custom. Please note that this product, as all the others in the rich Clay Paky range, has been designed and made with total quality to ensure excellent performance and best meet your expectations and requirements.

GB Carefully read this instruction manual in its entirety and keep it safe for future reference. It is essential to know the information and comply with the instructions given in this manual to ensure the fitting is installed, used and serviced correctly and safely.

CLAY PAKY S.p.A. disclaims all liability for damage to the fitting or to other property or persons deriving from installation, use and maintenance that have not been carried out in conformity with this instruction manual, which must always accompany the fitting.

CLAY PAKY S.p.A. reserves the right to modify the characteristics stated in this instruction manual at any time and without prior notice.

Félicitations, vous venez de choisir un produit Clay Paky! Nous vous remercions de votre préférence et vous informons que comme tous les autres produits de la vaste gamme Clay Paky, ce produit a lui aussi été conçu et réalisé sous le signe de la qualité, afin de vous garantir en toutes occasions l'excellence des performances, et d'apporter une réponse plus précise à vos attentes et exigences.

F Lire attentivement et entièrement le présent manuel d'instructions, et le conserver soigneusement pour toutes références futures. La connaissance des informations et le respect des prescriptions contenues dans la présente publication sont essentiels afin de garantir la correction et la sécurité des opérations d'installation, d'utilisation et d'entretien de l'appareil.

CLAY PAKY S.p.A. décline toute responsabilité en cas de dommages causés à l'appareil, à des personnes ou à des choses par une installation, une utilisation ou un entretien n'ayant pas été réalisés conformément aux indications fournies dans le présent manuel d'instructions, qui doit toujours accompagner l'appareil.

CLAY PAKY S.p.A. se réserve la faculté de modifier, à tout moment et sans préavis, les caractéristiques mentionnées dans le présent manuel d'instructions.

Kompliment für Ihre Wahl eines Produkts von Clay Paky! Wir danken Ihnen für das entgegengebrachte Vertrauen und möchten Sie daran erinnern, dass bei der Herstellung auch dieses Produkts - wie bei allen Produkten des großen Sortiments von Clay Paky - auf erste Qualität Wert gelegt wurde, um Ihnen immer hervorragende Leistungen garantieren, und Ihre Erwartungen und Anforderungen stets bestens erfüllen zu können.

D Lesen Sie diese Bedienungsanleitung bitte vollständig durch und bewahren Sie sie für späteres Nachschlagen sorgfältig auf. Die Kenntnis der darin enthaltenen Informationen und die strikte Befolgung der Anweisungen ist die Voraussetzung für eine korrekte und sichere Installation, Benutzung und Wartung des Geräts.

Die Firma CLAY PAKY S.p.A. lehnt jede Haftung für Schäden an dem Gerät bzw. sonstige Sach- und Personenschäden ab, die durch eine nicht mit den Anweisungen dieser Bedienungsanleitung konforme Installation, Benutzung und Wartung verursacht werden. Die Bedienungsanleitung muss immer bei dem Gerät bleiben.

Die Firma CLAY PAKY S.p.A. behält sich das Recht vor, die in der vorliegenden Bedienungsanleitung enthaltenen Daten jederzeit und ohne vorherige Benachrichtigung zu ändern.

Enhorabuena por haber elegido un artículo Clay Paky y gracias por honrarnos con su preferencia. Este producto, como todos los demás de esta marca, ha sido proyectado y realizado con los más elevados criterios de calidad para garantizarle siempre unas prestaciones excelentes y satisfacer mejor sus expectativas y exigencias.

E Lea atentamente todo el manual de instrucciones y guárdelo para futuras consultas. Las informaciones e indicaciones que figuran en esta publicación son esenciales para efectuar de modo correcto y seguro las operaciones de instalación, uso y mantenimiento del aparato.

CLAY PAKY S.p.A. declina toda responsabilidad ante daños sufridos por el proyector, por personas u objetos, que puedan atribuirse a operaciones de instalación, uso o mantenimiento no conformes a lo indicado en este manual, el cual debe guardarse siempre junto con el aparato.

CLAY PAKY S.p.A. se reserva el derecho de modificar, en cualquier momento y sin aviso previo, las características mencionadas en el presente manual de instrucciones.

HTI 300W/DX
HTI 300W/DEL

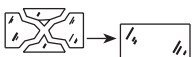


t_a 35°C

IP20



t_c 120°C



I INFORMAZIONI DI SICUREZZA

• Installazione

Assicurarsi che tutte le parti per il fissaggio del proiettore siano in buona condizione. Assicurarsi della stabilità del punto di ancoraggio prima di posizionare il proiettore.

La fune di sicurezza, debitamente agganciata all'apparecchio e fissata alla struttura di sostegno, deve essere installata in modo che, in caso di cedimento del sistema di supporto primario, si abbia la minor caduta possibile dell'apparecchio. Dopo un eventuale intervento la fune di sicurezza deve essere sostituita con il ricambio originale.

• Distanza minima degli oggetti illuminati

Il proiettore deve essere posizionato in modo tale che gli oggetti colpiti dal fascio luminoso siano distanti almeno 1,2 metri dall'obiettivo del proiettore stesso.

• Distanza minima dei materiali infiammabili

Il proiettore deve essere posizionato in modo tale che i materiali infiammabili siano distanti almeno 0,20 metri da ogni punto della superficie dell'apparecchio.

• Superficie di montaggio

È consentito il montaggio dell'apparecchio su superfici normalmente infiammabili.

• Massima temperatura ambiente

Per un migliore e affidabile funzionamento dell'apparecchio, la temperatura ambiente non deve superare i 35°C.

• Grado di protezione IP20

L'apparecchio è protetto contro la penetrazione di corpi solidi di dimensione superiore a 12mm (prima cifra 2), mentre teme lo stitillicidio, la pioggia, gli spruzzi e i getti d'acqua (seconda cifra 0).

• Protezione contro la scossa elettrica

È obbligatorio effettuare il collegamento ad un impianto di alimentazione dotato di un'efficiente messa a terra (apparecchio di **Classe I** secondo la norma EN 60598-1).

Si raccomanda, inoltre, di proteggere le linee di alimentazione dei proiettori dai contatti indiretti e/o cortocircuiti verso massa tramite l'uso di interruttori differenziali opportunamente dimensionati.

• Collegamento alla rete di alimentazione

Le operazioni di collegamento alla rete di distribuzione dell'energia elettrica devono essere effettuate da un installatore elettrico qualificato.

Verificare che frequenza e tensione della rete corrispondano alla frequenza ed alla tensione per cui il proiettore è predisposto ed indicate sulla targhetta dei dati elettrici.

Sulla medesima targhetta è pure indicata la potenza assorbita. Fare riferimento a quest'ultima per valutare il numero massimo di apparecchi da collegare alla linea elettrica, al fine di evitare sovraccarichi.

• Temperatura della superficie esterna

La temperatura massima raggiungibile sulla superficie esterna dell'apparecchio, in condizioni di regime termico, è di 120°C.

• Manutenzione

Prima di iniziare qualsiasi operazione di manutenzione o pulizia sul proiettore togliere la tensione dalla rete di alimentazione.

Dopo lo spegnimento non rimuovere alcuna parte dell'apparecchio per 10 minuti. Trascorso tale tempo la probabilità di esplosione della lampada è praticamente nulla. Se è necessario sostituire la lampada, aspettare ulteriori 15 minuti per evitare scottature.

L'apparecchio è progettato in modo da trattenere le schegge prodotte dall'eventuale scoppio della lampada. Le lenti devono essere obbligatoriamente montate; devono inoltre, se visibilmente danneggiate, essere sostituite con ricambi originali.

• Lampada

L'apparecchio monta una lampada ad alta pressione che richiede un accenditore esterno. Tale accenditore è incorporato nell'apparecchio.

- Leggere attentamente le "istruzioni d'uso" fornite dal costruttore della lampada.
- Sostituire immediatamente la lampada se danneggiata o deformata dal calore.

I prodotti a cui questo manuale si riferisce sono conformi alle Direttive della Comunità Europea di cui sono oggetto:

- Bassa Tensione 73/23
- Compatibilità Elettromagnetica 89/336

GB SAFETY INFORMATION

• Installation

Make sure all parts for fixing the projector are in a good state of repair.

Make sure the point of anchorage is stable before positioning the projector.

The safety chain must be properly hooked onto the fitting and secured to the framework, so that, if the primary support system fails, the fitting falls as little as possible. If the safety chain gets used, it needs to be replaced with a genuine spare.

• Minimum distance of illuminated objects

The projector needs to be positioned so that the objects hit by the beam of light are at least 1,2 metres (3' 11") from the lens of the projector.

• Minimum distance from flammable materials

The projector must be positioned so that any flammable materials are at least 0.20 metres (8") from every point on the surface of the fitting.

• Mounting surfaces

It is permissible to mount the fitting on normally flammable surfaces.

• Maximum ambient temperature

For the fitting to operate well and reliably, the ambient temperature should not exceed 35°C (95°F).

• IP20 protection rating

The fitting is protected against penetration by solid bodies of over 12mm (0.47") in diameter (first digit 2), but not against dripping water, rain, splashes or jets of water (second digit 0).

• Protection against electrical shock

Connection must be made to a power supply system fitted with efficient earthing (**Class I** appliance according to standard EN 60598-1).

It is, moreover, recommended to protect the supply lines of the projectors from indirect contact and/or shorting to earth by using appropriately sized residual current devices.

• Hooking up to the supply mains

Connection to the electricity mains must be carried out by a qualified electrical installer.

Check that the mains frequency and voltage correspond to those for which the projector is designed as given on the electrical data label. This label also gives the input power to which you need to refer to evaluate the maximum number of fittings to connect to the electricity line, in order to avoid overloading.

• Temperature of the external surface

The maximum temperature that can be reached on the external surface of the fitting, in a thermally steady state, is 120°C (248°F).

• Maintenance

Before starting any maintenance work or cleaning the projector, cut off power from the mains supply.

After switching off, do not remove any parts of the fitting for at least 10 minutes. After this time the likelihood of the lamp exploding is virtually nil. If it is necessary to replace the lamp, wait for another 15 minutes to avoid getting burnt.

The fitting is designed to hold in any splinters produced by a lamp exploding. The lenses must be mounted and, if visibly damaged, they have to be replaced with genuine spares.

• Lamp

The fitting mounts a high-pressure lamp that needs an external igniter. This igniter is fitted onto the apparatus.

- Carefully read the "operating instructions" provided by the lamp manufacturer.
- Immediately replace the lamp if damaged or deformed by heat.

The products referred to in this manual conform to the European Community Directives to which they are subject:

- Low Voltage 73/23
- Electromagnetic Compatibility 89/336

F INFORMATIONS RELATIVES A LA SECURITE

• Installation

S'assurer que tous les éléments concernés par la fixation du projecteur sont en bon état.

Avant d'installer le projecteur, s'assurer de la stabilité du point d'ancrage.

Le câble de sécurité, dûment fixé à l'appareil et à la structure de soutien, doit être installé de façon à limiter au maximum la chute de l'appareil si le système de support principal devait céder. Après tout incident éventuel, remplacer le câble de sécurité en utilisant une pièce d'origine.

• Distance minimum des objets éclairés

Installer le projecteur de façon à ce que son objectif se trouve à au moins 1,2 m des objets que devra atteindre le faisceau lumineux.

• Distance minimum des matériaux inflammables

Installer le projecteur de façon à ce que les matériaux inflammables se trouvent à une distance d'au moins 0,20 par rapport à un point quelconque de la surface de l'appareil.

• Surface de montage

Il est permis de monter l'appareil sur des surfaces normalement inflammables.

• Température ambiante maximale

Pour assurer le fonctionnement et la fiabilité de l'appareil, la température ambiante ne doit pas dépasser 35°C.

• Degré de protection IP20

L'appareil est protégé contre la pénétration de corps solides de plus de 12 mm de diamètre (premier chiffre 2), il craint en revanche les suintements, la pluie, les éclaboussures et les jets d'eau (deuxième chiffre 0).

• Protection contre les décharges électriques

Il est obligatoire d'effectuer le branchement à une installation d'alimentation équipée d'une mise à la terre efficace (appareil de Classe I, conformément à la norme EN 60598-1).

De plus, il est recommandé de protéger les lignes d'alimentation des projecteurs contre les contacts indirects et/ou les courts-circuits vers la masse au moyen de disjoncteurs différentiels correctement dimensionnés.

• Branchement au réseau d'alimentation

Les opérations de branchement au réseau de distribution de l'énergie électrique doivent être effectuées par un installateur électrique qualifié. Vérifier que la fréquence et la tension du réseau correspondent à la fréquence et à la tension pour lesquelles le projecteur est prévu et qui sont indiquées sur la plaque des données électriques.

Cette même plaque reporte également la puissance absorbée. Faire référence à cette indication pour évaluer le nombre maximum d'appareils à brancher sur la ligne électrique, afin d'éviter les surcharges.

• Température de la surface externe

La température maximale de la surface externe de l'appareil, en conditions de régime thermique, est de 120°C.

• Entretien

Avant toute opération d'entretien ou de nettoyage sur le projecteur, couper la tension du réseau.

Après avoir éteint le projecteur, ne démonter aucun élément de l'appareil pendant les 10 minutes qui suivent. Au-delà de ce laps de temps, la probabilité d'explosion de la lampe est pratiquement nulle. S'il s'avère nécessaire de remplacer la lampe, attendre encore 15 minutes pour éviter tout risque de brûlures.

L'appareil a été conçu de façon à retenir les éclats produits en cas d'explosion de l'ampoule. Les lentilles doivent obligatoirement être montées sur l'appareil et doivent être remplacées par des pièces d'origine dès qu'elles sont visiblement endommagées.

• Lampe

L'appareil fonctionne avec une lampe haute pression avec allumeur externe. Ce dernier est incorporé dans l'appareil.

- Lire attentivement les "instructions d'utilisation" fournies par le fabricant de la lampe.
- Remplacer la lampe dès qu'elle est endommagée ou déformée par la chaleur.

Les produits mentionnés dans ce manuel sont conformes aux Directives de la Communauté Européenne:

- Basse Tension 73/23
- Compatibilité Électromagnétique 89/336

D INFORMATIONEN ZUR SICHERHEIT

• Installation

Sicherstellen, dass alle Teile für die Befestigung des Projektors in einwandfreiem Zustand sind.

Vor der Installation des Projektors die Stabilität der Verankerungsstelle überprüfen.

Das korrekt am Gerät eingehakte und an der Haltestruktur befestigte Fangeil muss so installiert werden, dass bei einem Nachgeben der Haupthalterung die Fallhöhe des Gerätes so gering wie möglich ist. Nach einem eventuellen Einsatz muss das Sicherheitsseil durch ein Originalersatzteil ersetzt werden.

• Mindestabstand zu beleuchteten Objekten

Der Projektor muss so installiert werden dass der Abstand zwischen den vom Lichtstrahl beleuchteten Objekten und dem Objektiv des Projektors mindestens 1,2 Meter beträgt.

• Mindestabstand zu entzündbaren Materialien

Der Projektor muss so installiert werden, dass entzündbare Materialien mindestens 0,20 Meter von jedem Punkt der Geräteoberfläche entfernt sind.

• Montageoberfläche

Die Montage des Geräts auf normal entzündbaren Oberflächen ist zulässig.

• Max. Raumtemperatur

Für einen optimalen und zuverlässigen Betrieb des Geräts darf die Raumtemperatur 35°C nicht überschreiten.

• Schutzklasse IP20

Das Gerät ist gegen das Eindringen von festen Fremdkörpern mit Durchmesser über 12 mm (erste Kennziffer 2) geschützt, während es gegen Tropf-, Regen- und Spritzwasser sowie Wasserstrahlen (zweite Kennziffer 0) empfindlich ist.

• Schutz gegen Stromschlag

Es ist Pflicht, das Gerät an eine Stromversorgungsanlage anzuschließen, die mit einer leistungsfähigen Erdung ausgestattet ist (Gerät der Klasse I gemäß Richtlinie EN 60598-1).

Darüber hinaus wird empfohlen, die Zuleitungen der Projektoren mit korrekt bemessenen Fehlerstromschutzschaltern vor indirekten Kontakten und/oder Erdschlüssen zu schützen.

• Netzanschluss

Der Anschluss an das Stromnetz muss von einem kompetenten Elektroinstallateur ausgeführt werden.

Vergewissern Sie sich, dass Spannung und Frequenz der Netzversorgung mit den Werten übereinstimmen, für die der Projektor ausgelegt ist, und die auf dem Typenschild angegeben sind.

Ebenfalls auf dem Typenschild ist die Leistungsaufnahme angegeben. Um zu beurteilen, wie viele Geräte maximal an die Stromleitung angeschlossen werden können, ist auf diese Angaben Bezug zu nehmen, um Überlastungen zu vermeiden.

• Temperatur der Außenfläche

Die Außenfläche des Geräts kann im Wärmebetrieb eine Höchsttemperatur von 120°C erreichen.

• Wartung

Vor Beginn von Wartungs- oder Reinigungsarbeiten am Projektor stets die Stromversorgung abschalten.

Nach dem Abschalten 10 Minuten lang keine Geräteteile abnehmen. Nach Ablauf dieser Zeit besteht praktisch keine Gefahr mehr, dass die Lampe birst. Falls die Lampe ersetzt werden muss, weitere 15 Minuten warten, um Verbrennungsgefahr zu vermeiden.

Das Gerät wurde so konzipiert, dass es die Splitter bei einem eventuellen Bersten der Lampe zurückhält. Die Montage der Linsen ist obligatorisch vorgeschrieben; des Weiteren müssen sie bei sichtbarer Beschädigung durch Originalersatzteile ersetzt werden.

• Lampe

Das Gerät ist mit einer Hochdrucklampe bestückt, die eine externe Zündeinheit verlangt. Diese Zündeinheit ist in das Gerät eingebaut.

- Lesen Sie die vom Lampenhersteller gelieferte "Bedienungsanleitung" aufmerksam durch.
- Eine beschädigte oder von der Hitze verformte Lampe muss sofort ersetzt werden.

Die Produkte dieser Bedienungsanleitung entsprechen folgenden EU-Richtlinien:

- Niederspannungsrichtlinie 73/23
- EMV 89/336

E INFORMACIONES DE SEGURIDAD

• Instalación

Controle que todos los elementos de fijación del proyector estén en buenas condiciones.

Compruebe la estabilidad del punto de anclaje antes de instalar el proyector.

La cuerda de seguridad, correctamente enganchada al aparato y fijada a la estructura de soporte, debe colocarse de modo que, si el soporte principal cede, el aparato sufra la menor caída posible. En caso de desgaste de la cuerda de seguridad, sustitúyala con el recambio original.

• Distancia mínima de los objetos iluminados

El proyector debe ubicarse de modo tal que ningún punto de su superficie quede a menos de 1,2 metros del objetivo.

• Distancia mínima de materiales inflamables

El proyector debe ubicarse de manera que ningún punto de su superficie quede a menos de 0,20 metros de cualquier material inflamable.

• Superficie de montaje

El aparato puede montarse sobre superficies normalmente inflamables.

• Temperatura ambiente máxima

Para asegurar un funcionamiento óptimo y fiable del aparato, la temperatura ambiente no debe superar los 35°C.

• Grado de protección IP20

El aparato está protegido contra la penetración de objetos sólidos de dimensiones superiores a 12mm (primer dígito "2"), mientras que debe ser resguardado de goteo, lluvia, salpicaduras y chorros de agua (segundo dígito "0").

• Protección contra descargas eléctricas

Es obligatorio efectuar la conexión a una instalación eléctrica dotada de eficiente puesta a tierra (aparato de Clase I según la norma EN 60598-1).

Además es aconsejable proteger las líneas de alimentación de los proyectores contra contactos indirectos y cortocircuitos hacia masa, mediante el uso de interruptores diferenciales correctamente dimensionados.

• Conexión a la red de alimentación

El conexionado a la red de distribución de la energía eléctrica debe ser efectuado por un instalador electricista cualificado.

Constate que los valores de frecuencia y tensión de la red sean iguales a los que figuran en la etiqueta de datos eléctricos del proyector.

En la misma etiqueta se indica la potencia absorbida. Tenga en cuenta este dato para calcular el número máximo de aparatos que puede conectar a la línea sin provocar sobrecargas.

• Temperatura de la superficie exterior

La temperatura máxima que puede alcanzar la superficie exterior del aparato, en condiciones de régimen térmico, es de 120° C.

• Mantenimiento

Antes de comenzar cualquier operación de mantenimiento o limpieza, desconecte el aparato de la alimentación eléctrica.

Después del apagado, no quite ninguna parte del aparato durante 10 minutos. Transcurrido dicho tiempo, la probabilidad de que la lámpara explote es prácticamente nula. Si debe sustituir la lámpara, espere 15 minutos más para evitar quemarse.

El aparato está diseñado de manera tal que retenga las astillas producidas por un eventual estallido de la lámpara. Las lentes deben montarse obligatoriamente; además, si están visiblemente dañadas se las debe sustituir utilizando recambios originales.

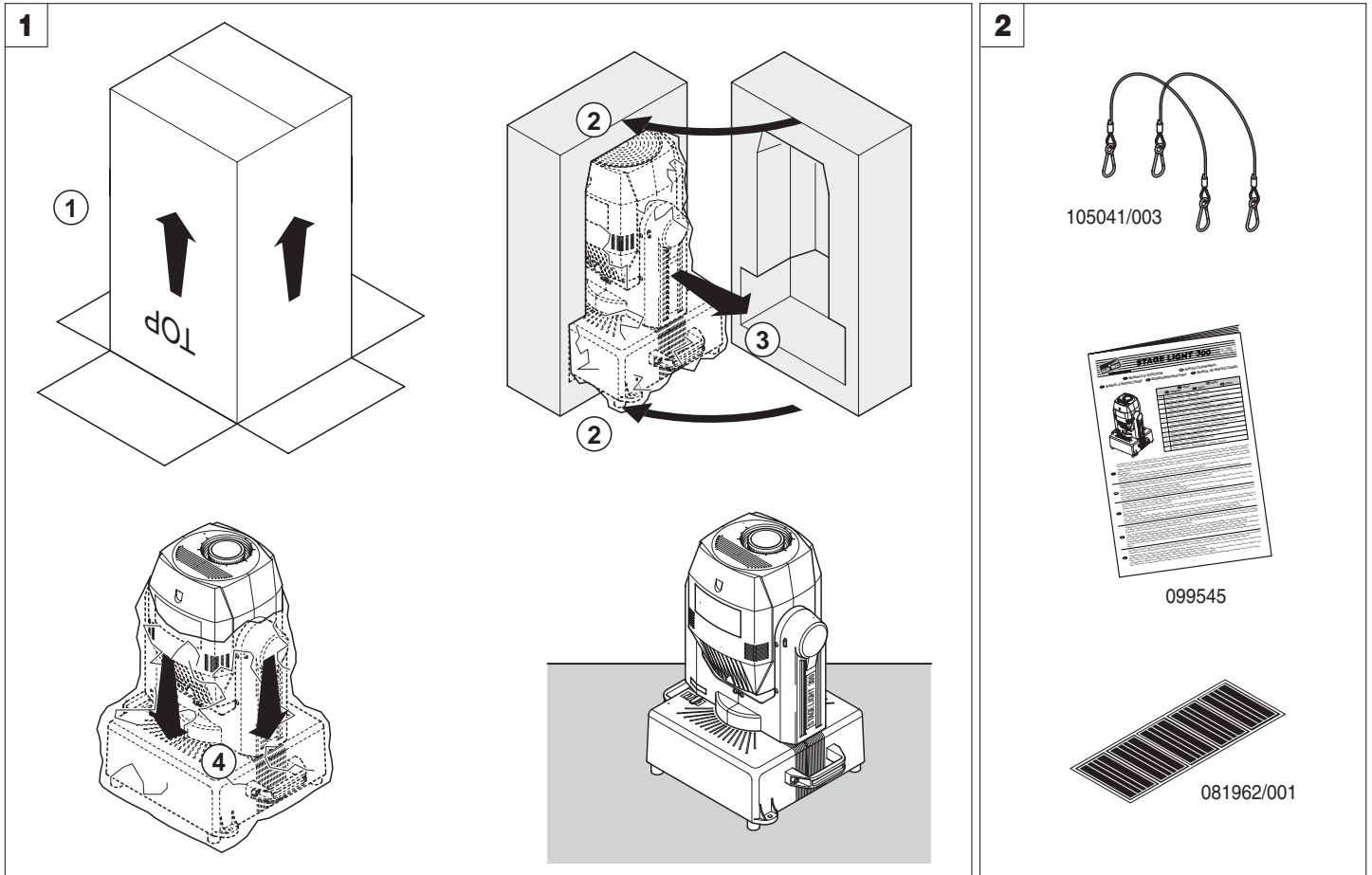
• Lámpara

El aparato utiliza una lámpara de alta presión que requiere un arrancador externo, incorporado en el aparato.

- Lea atentamente las instrucciones suministradas por el fabricante de la lámpara.
- Sustituya inmediatamente la lámpara si está dañada o deformada por el calor.

Los productos a los cuales se refiere este manual cumplen las directivas pertinentes de la Comunidad Europea:

- Baja tensión 73/23
- Compatibilidad electromagnética 89/336



Disimballo - Figura 1

Aprire la scatola di cartone, sfilare l'involucro di polistirolo e separarlo liberando il proiettore. Sfilare il sacchetto in plastica dal proiettore e posizionare quest'ultimo su un piano di appoggio orizzontale.

Contenuto dell'imballo - Figura 2

Oltre al proiettore, nell'imballo sono contenuti gli accessori illustrati.

Unpacking - Fig. 1

Open the box, take out the projector together with its polystyrene packing, and separate the packing. Remove the plastic bag from the projector, and set the base on a flat horizontal surface.

Packing contents - Fig. 2

As well as the projector the pack contains the accessories illustrated.

Déballage - Figure 1

Ouvrir la boîte en carton, retirer l'enveloppe de polystyrène pour dégager le projecteur. Extraire le projecteur du sachet en plastique et le poser sur un support horizontal.

Contenu de l'emballage - Figure 2

En plus du projecteur l'emballage contient les accessoires illustrés.

Auspacken - Abb. 1

Die Kartonschachtel öffnen, die Styroporhülle herausnehmen, und den Projektor freilegen. Den Projektor aus dem Plastikbeutel nehmen und das Gerät auf eine ebene Fläche stellen.

Packungsinhalt - Abb. 2

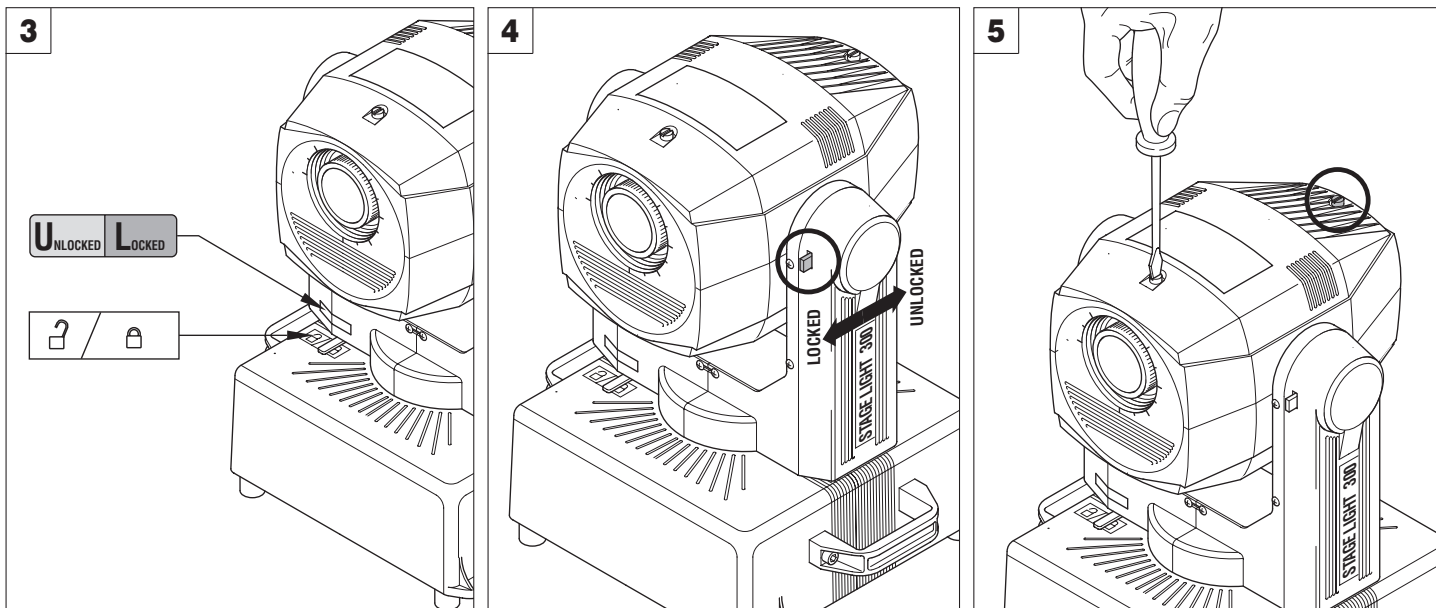
Außer dem Projektor sind in der Verpackung die abgebildeten Zubehörteile enthalten.

Desembalaje - Figura 1

Abra la caja de cartón y saque la protección de poliestireno. Extraiga el proyector de la bolsa de plástico y apóyelo en una superficie horizontal estable.

Contenido del embalaje - Figura 2

Además del proyector el embalaje contiene los accesorios ilustrados.



Blocco e sblocco movimento PAN - Figura 3

Blocco e sblocco movimento TILT - Figura 4

Apertura e chiusura proiettore - Figura 5

I

ATTENZIONE: Il coperchio è montato su una parte mobile dell'apparecchio, è pertanto necessario effettuare con la massima attenzione il montaggio dello stesso per evitare un distacco accidentale. Appoggiare il coperchio facendolo ben combaciare con la parte non asportabile, serrare a fondo entrambe le viti, verificare la perfetta tenuta dei filetti.

PAN Mechanism Lock and Release - Fig. 3

TILT Mechanism Lock and Release - Fig. 4

GB

Opening/closing the projector - Fig. 5

WARNING: as the cover is fitted to a moving part of the fixture, maximum care must be taken when refitting to ensure that no accidental separation will occur subsequently. Offer the cover to the non-removable parts, checking for a clean fit, then proceed to tighten both screws, making certain the threads are securely seated.

Blocage et Déblocage mouvement PAN - Figure 3

Blocage et Déblocage mouvement TILT - Figure 4

F

Ouverture et fermeture du projecteur - Figure 5

ATTENTION : Le couvercle est monté sur une partie mobile de l'appareil. Il est par conséquent nécessaire de procéder à son montage avec la plus grande attention afin d'éviter un détachement accidentel. Poser le couvercle en le faisant bien correspondre avec la partie non démontable, serrer à fond les deux vis, vérifier la tenue parfaite des filets.

Blockierung und Freigabe der PAN-Bewegung - Abb. 3

Blockieren und Freigabe der TILT-Bewegung - Abb. 4

D

Öffnen und Schließen des Projektors - Abb. 5

ACHTUNG: Der Deckel ist an einem beweglichen Teil des Geräts montiert, deshalb muss bei der Montage besonders sorgfältig vorgegangen werden, damit er sich nicht versehentlich lösen kann. Den Deckel aufsetzen, dabei mit dem nicht abnehmbaren Teil in Übereinstimmung bringen, beide Schrauben fest anziehen und den perfekten Halt der Gewinde überprüfen.

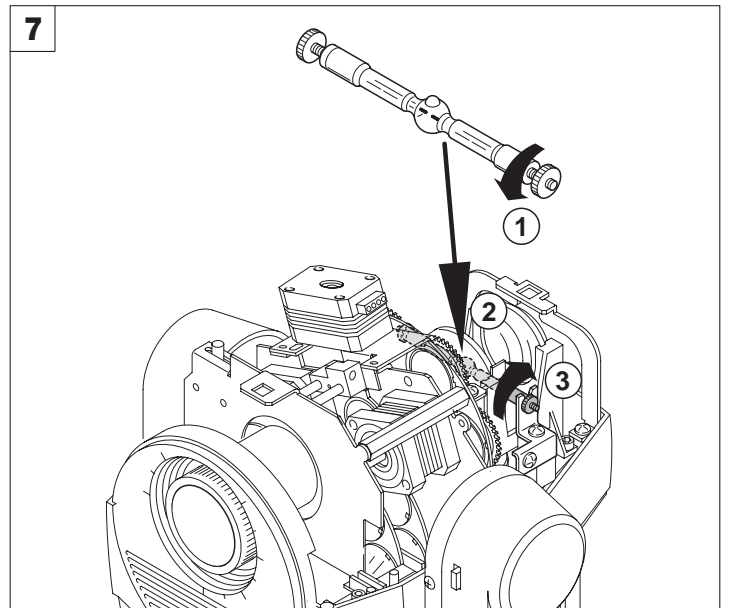
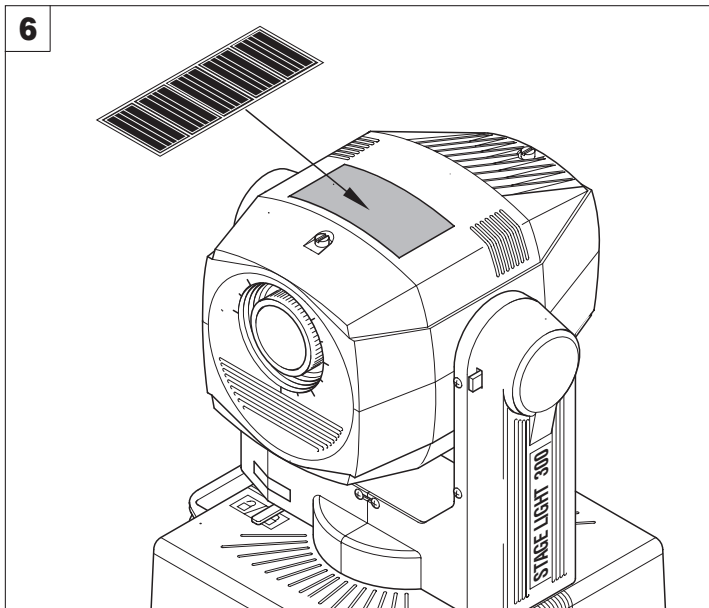
Bloqueo y desbloqueo del movimiento de GIRO - Figura 3

Bloqueo y desbloqueo del movimiento de INCLINACIÓN - Figura 4

E

Apertura y cierre del proyector - Figura 5

ATENCIÓN: la tapa va montada en una parte móvil del aparato, por lo cual es necesario colocarla con mucho cuidado para evitar que se suelte. Coloque la tapa de manera que coincida exactamente con su apoyo y apriete a fondo los dos tornillos, verificando la retención de las tuercas.



Predisposizione etichetta avvertenze - Figura 6

Individuare sul coperchio del corpo mobile l'etichetta cambio lampada e, se necessario, sostituirla con una delle etichette opzionali multilingua poste nel vano lampada del proiettore.

ATTENZIONE: Leggere con attenzione ed applicare con scrupolo quanto riportato sull'etichetta in oggetto. Accertarsi inoltre che essa non venga mai rimossa poiché contiene importanti informazioni di sicurezza.

I **Montaggio lampada - Figura 7**

Togliere la lampada nuova dalla confezione, allentare le due ghiera laterali ed inserire la lampada negli appositi supporti. Infine riavvitare le ghiera.

IMPORTANTE: per avere una distribuzione uniforme del fascio di luce, la lampada deve essere posizionata con la protuberanza, visibile sul bulbo, al di fuori dell'asse ottico del proiettore. A tal fine si consiglia di rivolgere detta protuberanza verso il coperchio superiore del proiettore.

ATTENZIONE: il bulbo della lampada non deve essere toccato a mani nude. Se ciò tuttavia dovesse verificarsi, pulire il bulbo stesso con un panno imbevuto d'alcool ed asciugarlo con un panno pulito e asciutto.

Preparing the warning label - Fig. 6

Find the relamping label on the cover of the movable body and, if necessary, replace it with one of the optional multilingual labels located in the projector lamp compartment.

WARNING: Read carefully and meticulously apply the information and instructions given on this label. In addition, check it is never removed as it contains important safety information.

GB **Fitting the lamp - Fig. 7**

Take the new lamp out of its package, loosen the two side ring nuts and insert the lamp in its mountings. Finally, screw on the ring nuts.

IMPORTANT: for uniform distribution of the light beam, the lamp must be positioned so that the glass pip on the bulb does not coincide with the optical axis of the projector. With this in mind, locate the pip as high up as possible.

WARNING: do not touch the lamp's envelope with bare hands. Should this happen, clean the bulb with a cloth soaked in alcohol and dry it with a clean, dry cloth.

Prédisposition de l'étiquette de recommandations - Figure 6

Identifier sur le couvercle du corps mobile l'étiquette relative au remplacement de la lampe et, si nécessaire, la remplacer par une des étiquettes en plusieurs langues en option situées dans le logement de la lampe du projecteur.

ATTENTION: Lire attentivement et appliquer scrupuleusement les indications fournies sur l'étiquette. En outre, s'assurer que cette étiquette est toujours présente sur l'appareil, car elle fournit d'importantes informations en matière de sécurité.

F **Montage de la lampe - Figure 7**

Extraire la lampe neuve de la boîte, desserrer les deux colliers latéraux et introduire la lampe dans les supports. Pour terminer, revisser les colliers.

IMPORTANT: pour que le faisceau lumineux soit uniforme, placer l'ampoule de sorte que la protubérance, visible sur le bulbe dépasse l'axe optique du projecteur. À ces fins, il est conseillé de tourner cette protubérance vers le couvercle supérieur du projecteur.

ATTENTION: ne pas toucher le bulbe de la lampe avec les doigts. Si cela se produit, nettoyer le bulbe avec un chiffon imbibé d'alcool et le sécher avec un chiffon sec et propre.

Anbringung der Hinweisschilder - Abb. 6

Am Gerätedeckel das Schild des Lampenwechsels ausfindig machen und gegebenenfalls durch eines der in mehreren Sprachen verfügbaren Etiketten ersetzen, die im Lampenfach des Projektors mitgeliefert werden.

ACHTUNG: Lesen Sie die Angaben auf dem fraglichen Etikett aufmerksam durch und halten Sie sich strikt daran. Stellen Sie außerdem sicher, dass es unter keinen Umständen entfernt wird, da es wichtige Sicherheitsinformationen enthält.

D **Montage der Lampe - Abb. 7**

Die neue Lampe aus der Verpackung nehmen, die beiden seitlichen Nutmuttern lockern und die Lampe in die Halterungen einsetzen. Dann die Nutmuttern wieder festschrauben.

WICHTIG: für einen gleichmäßigen Lichtstrahl muss die Lampe so positioniert werden, dass der auf dem Glaskolben sichtbare Vorsprung außerhalb der optischen Achse des Projektors liegt, d.h. gegen den oberen Projektordeckel gerichtet ist.

ACHTUNG: Der Lampenkolben darf nicht mit bloßen Händen berührt werden. Wenn dies dennoch passieren sollte, den Lampenkolben mit einem mit Alkohol getränkten Tuch reinigen und ihn mit einem sauberen und trockenen Tuch abtrocknen.

Sustitución de la etiqueta de advertencias - Figura 6

Localice en la tapa del cuerpo móvil la etiqueta de cambio de la lámpara y, si es necesario, sustitúyala por una de las etiquetas opcionales en otros idiomas que están en el compartimiento de la lámpara del proyector.

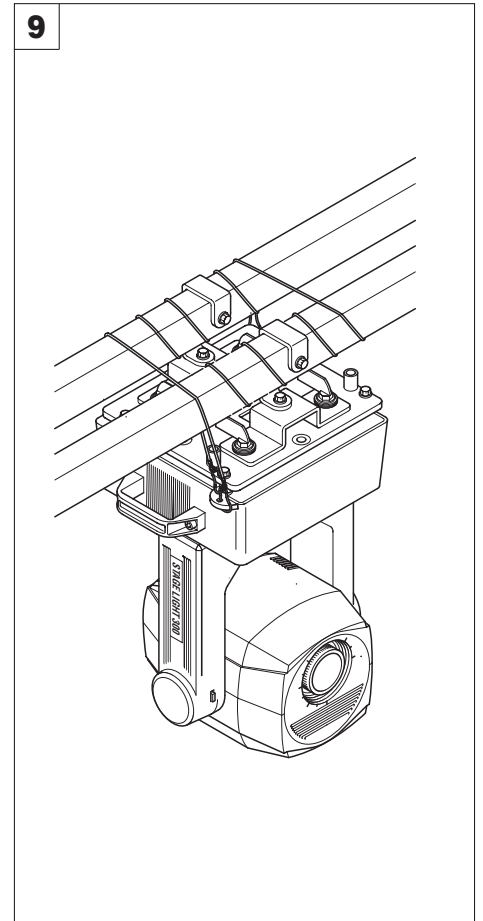
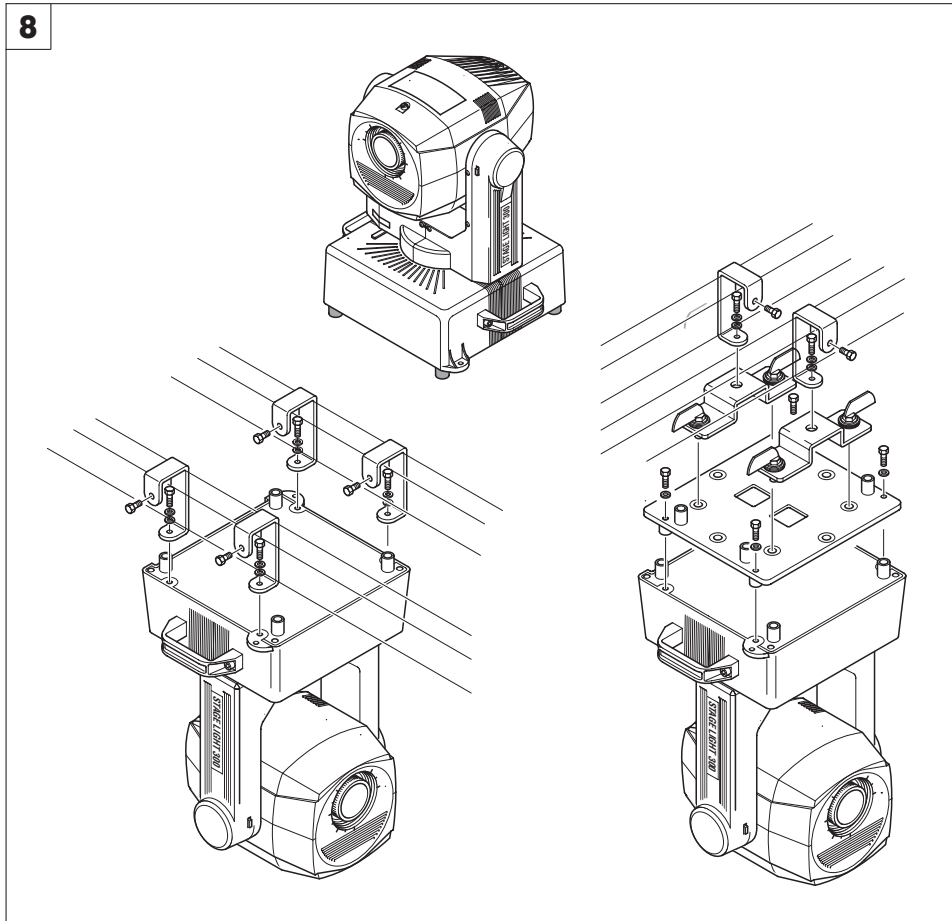
ATENCIÓN: lea con detenimiento las indicaciones de la etiqueta y respételas. Cerciérese de que la etiqueta no se desprenda nunca, porque contiene importantes informaciones sobre la seguridad.

E **Montaje de la lámpara - Figura 7**

Saque la lámpara nueva del embalaje, afloje las dos virolas laterales y monte la lámpara en los soportes. Vuelva a apretar las virolas.

IMPORTANTE: para conseguir una distribución uniforme del haz de luz, la lámpara debe ubicarse con la protuberancia del bulbo fuera del eje óptico del proyector. Se aconseja orientarla hacia la tapa superior del proyector.

ATENCIÓN: el bulbo de la lámpara no se debe tocar con las manos desnudas. En este caso, limpie el bulbo con un paño humedecido en alcohol y séquela con un paño limpio y seco.



Installazione proiettore - Figura 8

Il proiettore può essere installato a pavimento in appoggio sugli appositi gommini, su truss, a soffitto o a parete.
Per l'installazione su truss è inoltre disponibile a richiesta la piastra (cod. C61110) con i morsetti ad aggancio/sgancio rapido.

I **ATTENZIONE:** *Sfruttare tutti e 4 i fori filettati presenti sulla base dell'apparecchio, controllando nel contempo la perfetta tenuta dei filetti.*

Fissaggio funi di sicurezza - Figura 9.

Ad eccezione di quando il proiettore è appoggiato a pavimento, **il montaggio delle funi di sicurezza è obbligatorio**. Queste devono essere assicurate alla struttura di sostegno del proiettore e quindi agganciate agli anelli presenti sulla base del proiettore stesso.

Installing the projector - Fig. 8

The projector can be positioned at floor level standing on the special rubber, on truss, on ceiling or on the wall.
A plate (code C61110) with quick-release clamps can also be supplied, on request, for truss mounting.

GB **WARNING:** *use all four holes in the base, checking that the threads are perfectly tight.*

Fitting the safety wire - Fig. 9

The projector must never be erected without the safety wire. The only exception to this rule is when the base stands directly on the floor. The wire is secured to the truss or other structure, then anchored to the lugs on the projector itself.

Installation du projecteur - Figure 8

Le projecteur peut être monté au sol en appui sur des éléments en caoutchouc antichoc, sur truss, au plafond ou au mur.
En outre, la plaque (code C61110) avec les bornes à enclenchement / déclenchement rapide pour l'installation sur truss est disponible sur demande.

F **ATTENTION :** *Utiliser les 4 trous filetés présents sur la base de l'appareil, et contrôler en même temps la tenue parfaite des filets.*

Fixation des câbles de sécurité - Figure 9

L'installation des câbles de sécurité est obligatoire, sauf lorsque le projecteur est installé au sol. Les fixer sur la structure de soutien du projecteur puis aux anneaux présents sur la base du projecteur.

Installation des Projektors - Abb. 8

Der Projektor kann direkt auf dem Fußboden auf den hierzu vorgesehenen stoßfesten Gummifüßen, auf Traversen, an der Decke oder an der Wand installiert werden.
Für die Installation auf Rohrträgern ist auf Anfrage außerdem die Platte (Art. Nr. C61110) mit den Klemmen zur schnellen Befestigung/Abnahme erhältlich.

D **ACHTUNG:** *Alle 4 Gewindebohrungen an der Geräteunterseite nutzen und gleichzeitig den perfekten Halt der Gewinde kontrollieren.*

Befestigung der Fangseile - Abb. 9

Sofern der Projektor nicht auf dem Fußboden installiert ist, ist **die Montage der Fangseile zwingend vorgeschrieben**. Diese müssen an der Haltestruktur des Projektors befestigt, und anschließend an den Ringen an der Unterseite des Projektors eingehakt werden.

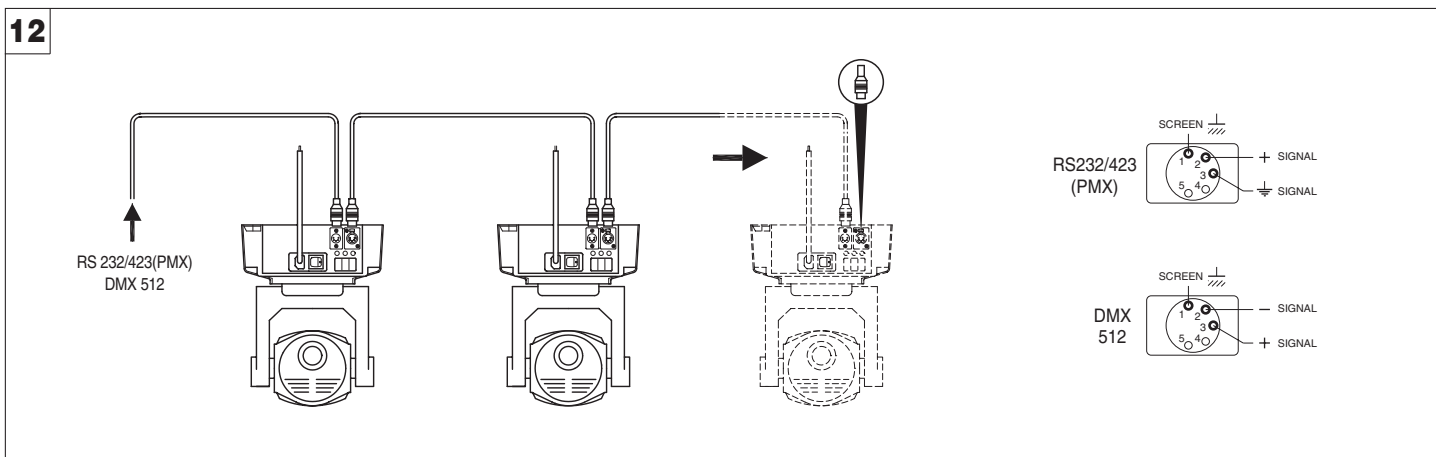
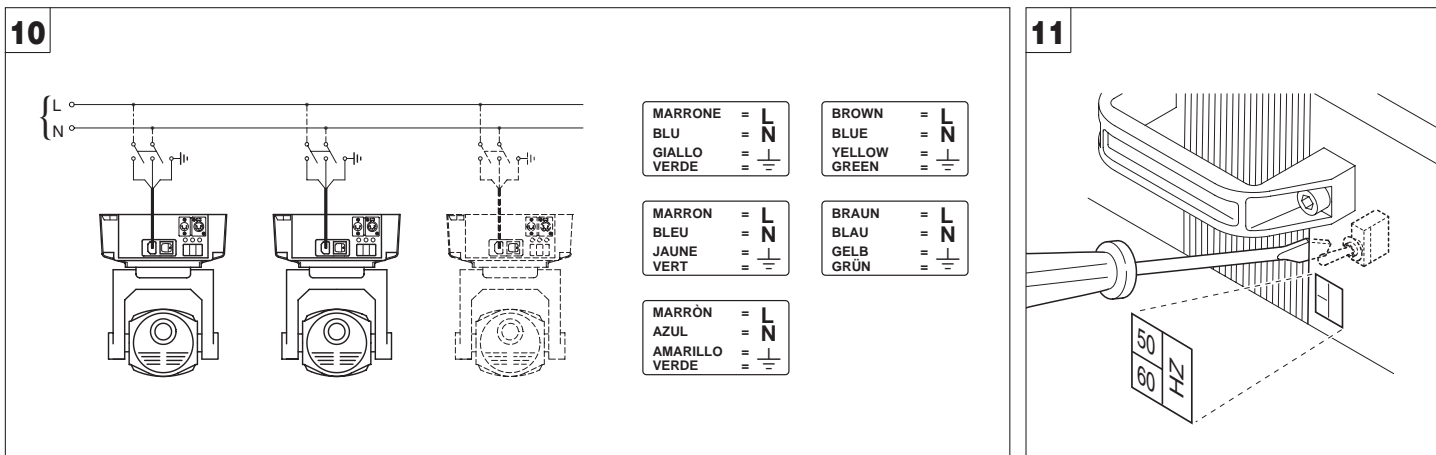
Instalación del proyector - Figura 8

El proyector puede instalarse en el suelo apoyado en los tacos de goma, en el truss, al techo o a la pared.
Para el montaje en el truss está disponible la placa optional (cód. C61110) con las grapas de sujeción y desenganche rápido.

E **ATENCIÓN:** *utilice todos los agujeros roscados de la base del aparato y controle que las roscas ejerzan una buena retención.*

Fijación de las cuerdas de seguridad - Figura 9

Salvo cuando el proyector se apoya en el suelo, **el montaje de las cuerdas de seguridad es obligatorio**. Asegure la cuerda a la estructura de soporte del proyector y engánchela en los anillos que hay en la base del aparato.



Collegamento alla linea di alimentazione - Figura 10

Selezione frequenza 50 / 60 Hz (solo a richiesta) - Figura 11

Collegamento alla linea del segnale di controllo (DMX o RS232/423) - Figura 12

- I** Utilizzare un cavo conforme alle specifiche EIA RS-485: bipolare intrecciato, schermato, 120Ω di impedenza caratteristica, 22-24 AWG, bassa capacità. Non utilizzare cavo microfonico o altro cavo con caratteristiche diverse da quelle specificate. Le terminazioni devono essere effettuate con connettori maschio/femmina tipo XLR a 5 pin. Se si utilizza il segnale DMX è necessario inserire sull'ultimo apparecchio uno spinotto terminale con una resistenza da 120Ω (minimo 1/4 W) tra i terminali 2 e 3. Se si utilizza il segnale RS232/423 il terminale non serve. **IMPORTANTE:** I fili non devono fare contatto tra di loro o con l'involucro metallico dei connettori. L'involucro stesso deve essere collegato alla calza di schermo ed al piedino 1 dei connettori.

Connecting to the mains supply - Fig. 10

50 / 60 Hz frequency selection (only on request) - Fig. 11

Connecting to the control signal line (DMX or RS232/423) - Fig. 12

- GB** Use a cable conforming to specifications EIA RS-485: 2-pole twisted, shielded, 120Ω characteristic impedance, 22-24 AWG, low capacity. Do not use microphone cable or other cable with characteristics differing from those specified. The end connections must be made using XLR type 5-pin male/female connectors. If the DMX signal is used, a terminating plug must be inserted into the last projector with a resistance of 120Ω (minimum 1/4 W) between terminals 2 and 3. The termination is unnecessary if the RS232/423 signal is used. **IMPORTANT:** The wires must not make contact with each other or with the metal casing of the connectors. The casing itself must be connected to the shield braid and to pin 1 of the connectors.

Branchement au réseau d'alimentation - Figure 10

Sélection fréquence 50 / 60 Hz (réalisés sur demande) - Figure 11

Branchement à la ligne du signal de contrôle (DMX ou RS232/423) - Figure 12

- F** Utiliser un câble conforme aux spécifications EIA RS-485: bipolaire tressé, blindé, 120Ω d'impédance caractéristique, 22-24 AWG, basse capacité. Ne pas utiliser un câble microphonique ou un autre câble ayant des caractéristiques différentes de celles spécifiées. Les terminaisons doivent être réalisées avec des connecteurs mâle/femelle du type XLR à 5 broches. Si on utilise le signal DMX, il faut introduire sur le dernier appareil une fiche terminale ayant une résistance de 120Ω (minimum 1/4 W) entre les bornes 2 et 3. Si on utilise le signal RS232/423, l'élément terminal n'est pas nécessaire. **IMPORTANT:** S'assurer que les fils n'entrent pas en contact entre eux ou avec l'enveloppe métallique des connecteurs. Relier l'enveloppe de la fiche/prise à la gaine de blindage et au contact 1 des connecteurs.

Anschluss an das Stromnetz - Abb. 10

Frequenzwahl 50 / 60 Hz (nur auf Wunsch) - Abb. 11

Anschluss an die Leitung der Steuersignale (DMX oder RS232/423) - Abb. 12

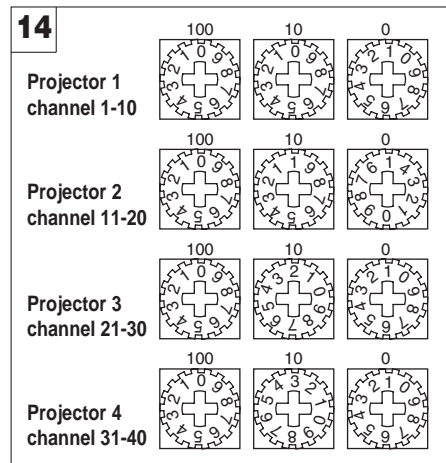
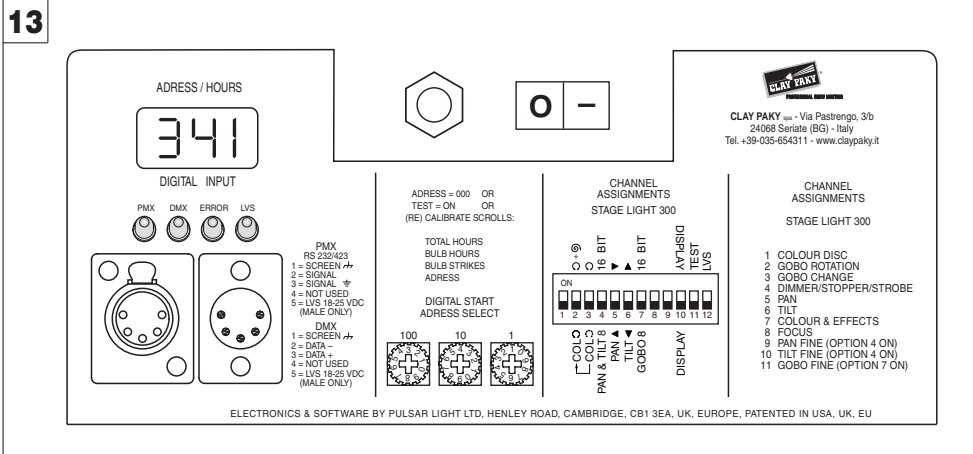
- D** Ein Kabel mit der Kennzeichnung EIA RS-485 verwenden: verdrehtes, abgeschirmtes Zweileiterkabel, 120Ω charakteristische Impedanz, 22-24 AWG, niedrige Kapazität. Kein Mikrofonkabel oder sonstige Kabel mit anderen Charakteristiken als angegeben verwenden. Die Kabelabschlüsse müssen mit Steckverbindern (Steckern/Buchsen) Typ XLR 5 pin erfolgen. Setzt man das Signal DMX ein, muss in das letzte Gerät der Reihe ein Endstecker mit einem Widerstand 120Ω (mindestens 1/4 W) zwischen die Kontakte 2 und 3 eingesetzt werden. Verwendet man das Signal RS232/423, braucht man den Anschluss nicht. **WICHTIG:** Die Leiter dürfen weder untereinander, noch mit dem Metallgehäuse der Steckverbinder Kontakt haben. Das Gehäuse muss mit dem Schirmgeflecht und dem Kontakt 1 der Verbinder verbunden werden.

Conexión a la red de alimentación - Figura 10

Selección de la frecuencia 50 / 60 Hz (realizados por encargo) - Figura 11

Conexión de las señales de control (DMX o RS232/423) - Figura 12

- E** Utilice un cable conforme a las normas EIA RS-485: bipolar trenzado y apantallado, 120Ω de impedancia característica, 22-24 AWG, baja capacidad. No utilice cable microfónico ni otros con características distintas de las anteriormente indicadas. Las uniones deben efectuarse con conectores macho-hembra tipo XLR de 5 pin. Si se utiliza la señal DMX, es necesario montar en el último aparato una clavija terminal con una resistencia de 120Ω (mínimo 1/4 W) entre los terminales 2 y 3. Si utiliza la señal RS232/423, el terminal no sirve. **IMPORTANTE:** los cables no deben hacer contacto entre sí ni con la funda metálica de los conectores. La funda debe conectarse a la trenza de blindaje y al pin 1 de los conectores.



Accensione proiettore - Figura 13

Premere l'interruttore e verificare che tutto funzioni regolarmente. Al momento dell'accensione, il software contenuto nel microprocessore DMX Receiver compie un checksum (autocontrollo) durante il quale il display a tre cifre è spento e i tre LED di controllo del segnale d'ingresso sono tutti accesi. Trascorsi alcuni secondi il proiettore inizia la procedura di azzeramento meccanico degli effetti. Contemporaneamente, se il checksum ha avuto esito positivo, sul display appare un codice corrispondente alla versione del microprocessore DMX Receiver installato. Tale codice rimane visualizzato per circa 5 secondi, dopodiché, dei tre LED rimane acceso solo quello relativo al segnale d'ingresso collegato, mentre sul display scorrono per una volta le seguenti informazioni:

Total hours - XXX Bulb hours - XXX Bulb strikes - XXX Address - XXX

in cui "Total hours" sono le ore totali di vita dell'apparecchio, "Bulb hours" sono le ore di vita della lampada, "Bulb strikes" sono il numero di accensioni che la lampada ha effettuato e "Address" è l'indirizzo di partenza selezionato per i segnali di controllo del proiettore. Terminato lo scorrimento, sul display rimane visualizzato l'indirizzo del proiettore. Lo scorrimento delle informazioni suddette può anche essere generato volontariamente mettendo tutti i selettori rotativi degli indirizzi a zero o ponendo in posizione ON il microinterruttore TEST o mettendo il proiettore in blackout (tutti i canali a livello zero).

Impostazione dell'indirizzo di partenza del proiettore - Figura 14

Su ogni singolo STAGE LIGHT 300, deve essere effettuata l'impostazione dell'indirizzo di partenza per il segnale digitale. Per far questo è necessario agire sui tre selettori rotativi per unità (1), decine (10) e centinaia (100) considerando che ogni STAGE LIGHT 300 occupa 8, 10 o 11 canali di controllo. L'operazione di impostazione dell'indirizzo iniziale può essere effettuata anche a proiettore spento.

Switching on the projector - Fig. 13

Press the switch checking it all works properly. At switch on, the software contained in the DMX Receiver microprocessor does a checksum (automatic check) while the three figure display is off and the three LEDs controlling the input signal are all on. After a few seconds, the projector starts the mechanical zero setting of the effects. At the same time, if the checksum has had a positive result, a code corresponding to the version of the DMX Receiver microprocessor (installed) appears on the display. This code is displayed for about 5 seconds, then only one of the three LEDs relating to the connected input signal stays on, while the following information scrolls on the display once:

Total hours - XXX Bulb hours - XXX Bulb strikes - XXX Address - XXX

in which "Total hours" is the total number of hours of the fitting's life, "Bulb hours" is the number of hours of the lamp's life, "Bulb strikes" is the number of times the lamp has been switched on and "Address" is the selected starting address for the projector control signals. After the information has scrolled, the projector address will stay displayed. You can also scroll the aforesaid information by turning all the rotary selector switches of the addresses to zero or by setting the TEST microswitch to ON. Alternatively you can set the projector to blackout (with all the channels on zero).

Setting the projector start address - Fig. 14

For each STAGE LIGHT 300, the starting address must be set for the digital signal. To do this, you need to operate three rotary selector switches for unit (1), tens (10) and hundreds (100), bearing in mind that each STAGE LIGHT 300 occupies 8, 10 or 11 control channels. The start address setting operation can also be done with the projector switched off.

Allumage projecteur - Figure 13

Appuyer sur l'interrupteur et s'assurer que tout fonctionne bien. Au moment de l'allumage, le logiciel contenu dans le microprocesseur DMX Receiver effectue un checksum (autocontrôle) pendant lequel l'afficheur à trois chiffres est éteint et les trois LEDs de contrôle du signal sont toutes allumées. Après quelques secondes, le projecteur débute la procédure de remise à zéro mécanique des effets. En même temps, si le checksum a eu un résultat positif, un code correspondant à la version du microprocesseur DMX Receiver installé apparaît sur l'afficheur. Ce code reste affiché pendant environ 5 secondes, puis seule la LED relative au signal d'entrée reste allumée, tandis que les informations suivantes défilent une fois sur l'afficheur:

Total hours - XXX Bulb hours - XXX Bulb strikes - XXX Address - XXX

"Total hours" indique les heures totales de vie de l'appareil, "Bulb hours" les heures de vie de la lampe, "Bulb strikes" est le nombre d'allumages que la lampe a effectué et "Address" est l'adresse de départ sélectionnée pour les signaux de contrôle du projecteur. Lorsque le défilement des informations est terminé, l'adresse du projecteur reste présente sur l'afficheur. Le défilement des informations susmentionnées peut également être obtenu volontairement en déplaçant sur zéro tous les sélecteurs rotatifs des adresses ou en plaçant sur la position ON le microinterrupteur TEST ou en mettant le projecteur en "black-out" (tous les canaux au niveau zéro).

Sélection de l'adresse initiale du projecteur - Figure 14

La sélection de l'adresse de départ pour le signal numérique doit être effectuée sur chaque STAGE LIGHT 300. Pour ce faire, il faut agir sur les trois sélecteurs rotatifs relatifs aux unités (1), dizaines (10) et centaines (100), en considérant que chaque STAGE LIGHT 300 occupe 8, 10 ou 11 canaux de contrôle. L'opération désélection de l'adresse initiale peut également être effectuée avec le projecteur éteint.

Einschalten des Projektors - Abb. 13

Nach dem Einschalten führt die im Mikroprozessor DMX Receiver enthaltene Software einen Selbsttest durch, wobei das Display mit drei Ziffern ausgeschaltet bleibt und die drei LEDs der Eingangssignal-Steuerung leuchten. Nach einigen Sekunden beginnt der Projektor mit der mechanischen Nullstellung der Effekte. Gleichzeitig erscheint auf dem Display, wenn der Selbsttest erfolgreich abgeschlossen ist, ein Code, der der Version des installierten Mikroprozessor DMX Receivers entspricht. Dieser Code bleibt etwa 5 Sekunden lang angezeigt. Danach leuchtet von den 3 LEDs nur das des verbundenen Eingangssignals. Auf dem Display laufen einmal die folgenden Informationen ab:

Total hours - XXX Bulb hours - XXX Bulb strikes - XXX Address - XXX

wobei "Total hours" die gesamten Betriebsstunden des Geräts, "Bulb hours" die Betriebsstunden der Lampe, "Bulb strikes" die Zahl der Einschaltungen der Lampe und "Address" die gewählte Startadresse für die Steuerungssignale des Projektors bedeuten. Nach dem Ablaufen der obengenannten Informationen bleibt am Display die Adresse des Projektors. Das Durchlaufen der oben genannte Informationen kann auf Wunsch auch dadurch erzielt werden, dass man alle Dreh-Wählschalter auf Null stellt, oder den Mikroschalter TEST auf ON stellt, oder den Projektor auf blackout stellt (alle Kanäle auf Null).

Einstellung der Startadresse des Projektors - Abb. 14

Auf jedem STAGE LIGHT 300 muss die Startadresse für das digitale Signale eingestellt werden. Dazu muss man die drei Dreh-Wählschalter für Einer (1), Zehner (10) und Hunderter (100) betätigen und dabei berücksichtigen, dass jeder STAGE LIGHT 300 8, 10 oder 11 Steuerkanäle belegt. Die Einstellung der Startadresse kann auch bei ausgeschaltetem Projektor erfolgen.

Encendido del proyector - Figura 13

Pulse el interruptor y compruebe que todo funcione correctamente. En el momento del encendido, el software contenido en el microprocesador DMX Receiver ejecuta un autocontrol durante el cual la pantalla de tres dígitos está apagada y los tres LEDs de control de la señal están encendidos. Al cabo de unos segundos, el proyector comienza el procedimiento de puesta a cero mecánica de los efectos. Simultáneamente, si el checksum ha tenido éxito, en la pantalla se visualiza un código correspondiente a la versión del microprocesador DMX Receiver instalado. Este código se visualizará unos 5 segundos, luego de los tres LEDs quedará encendido sólo el relativo a la señal de entrada conectada, mientras en la pantalla pasan una vez las siguientes informaciones:

Total hours - XXX Bulb hours - XXX Bulb strikes - XXX Address - XXX

donde: "Total hours" son las horas totales de vida del aparato, "Bulb hours" son las horas de vida de la lámpara, "Bulb strikes" es el número de encendidos efectuados por la lámpara y "Address" es la dirección de partida seleccionada para las señales de control del proyector. Concluido el desplazamiento, en la pantalla queda la dirección del proyector. Es posible correr la información mencionada poniendo a cero intencionalmente todos los selectores giratorios de las direcciones, llevando a la posición ON el microinterruptor TEST o poniendo el proyector en blackout (todos los canales en nivel cero).

Configuración de la dirección de inicio del proyector - Figura 14

En cada STAGE LIGHT 300 es necesario configurar la dirección inicial para la señal digital. Para realizar esta operación, utilice los selectores giratorios para unidades (1), decenas (10) y centenas (100) considerando que cada STAGE LIGHT 300 ocupa 8, 10 o 11 canales de control. La operación de configuración de la dirección inicial se puede realizar también con el proyector apagado.

CHANNEL	EFFECT
1	COLOUR DISC
2	GOBO ROTATION
3	GOBO CHANGE
4	DIMMER / STOPPER / STROBE
5	PAN
6	TILT
7	EFFECTS
8	FOCUS
9	PAN FINE (only with option 4 ON)
10	TILT FINE (only with option 4 ON)
11	GOBO FINE (only with option 7 ON)

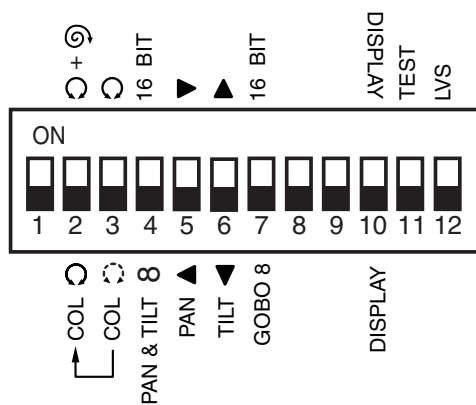
I La scelta delle opzioni si effettua commutando i microinterruttori secondo le indicazioni sotto riportate.

GB Select the options by setting the microswitches as indicated.

F Pour choisir les options, commutez les microswitch en fonction des indications ci-dessous.

D Die Wahl der Optionen erfolgt durch Umschaltung der Mikroschalter gemäß den unten gelieferten Angaben.

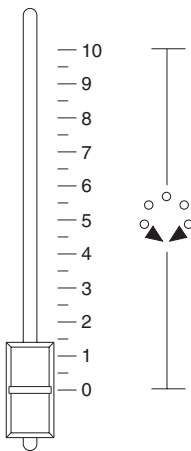
E Para definir las opciones, disponer los microconmutadores como se indica a continuación.



OPTION	FUNCTION
1	– Non usata Not used Non utilisé Nicht belegt No utilizada
2	ON Abilitazione effetto rainbow Rainbow effect enable Activation effet rainbow Einschaltung Regenbogeneffekt Habilitar efecto arco iris
	OFF Disabilitazione effetto rainbow Rainbow effect disable Désactivation effet rainbow Ausschaltung Regenbogeneffekt Inhabilitar efecto arco iris
3	ON Movimento lineare del disco colori Colour wheel linear movement Mouvement continu du disque couleurs Lineare Bewegung des Farbrads Movimiento lineal del disco de colores
	OFF Movimento a passi fissi del disco colore Colour wheel fixed step advance Mouvement à pas fixes du disque couleurs Bewegung des Farbrads in vorbestimmten Schritte Movimiento a pasos fijos del disco de color
4	ON Abilitazione regolazione PAN Fine e TILT Fine PAN Fine and TILT Fine control enable Activation réglage PAN Fin et TILT Fin Einschaltung Feineinstellung PAN / TILT Habilitar regulación GIRO Fino y INCLINACIÓN Fina
	OFF Disabilitazione regolazione PAN Fine e TILT Fine PAN Fine and TILT Fine control disable Désactivation réglage PAN Fin et TILT Fin Ausschaltung Feineinstellung PAN / TILT Inhabilitar regulación GIRO Fino y INCLINACIÓN Fina
5	ON Inversione movimento orizzontale (PAN) PAN direction change Inversion mouvement horizontal (PAN)
	OFF Umkehr Horizontalbewegung (PAN) Invertir movimiento horizontal (GIRO)
6	ON Inversione movimento verticale (TILT) TILT direction change Inversion mouvement vertical (TILT)
	OFF Umkehr Vertikalbewegung (TILT) Invertir movimiento vertical (INCLINACIÓN)
7	ON Abilitazione regolazione GOBO Fine (canale 11) GOBO Fine control enable (channel 11) Activation réglage GOBO Fin (canal 11) Einschaltung Feineinstellung GOBO (Kanäl 11) Habilitar regulación GOBO Fino (canal 11)
	OFF Disabilitazione regolazione GOBO Fine GOBO Fine control disable Désactivation réglage GOBO Fin Ausschaltung Feineinstellung GOBO Inhabilitar regulación GOBO Fino
8	– Non usata Not used Non utilisé Nicht belegt No utilizada
9	– Non usata Not used Non utilisé Nicht belegt No utilizada
10	ON Orientamento display per installazione a soffitto Display orientation for ceiling installation Orientation de l'afficheur pour l'installation au plafond Orientierung des Displays für die Deckeninstallation Orientación del display para instalación en el techo
	OFF Orientamento display per installazione a pavimento Display orientation for floor installation Orientation de l'afficheur pour l'installation au sol Orientierung des Displays für die Bodeninstallation Orientación del display para instalación en el suelo
11	Test
12	– Se ON, sul pin no. 5 del connettore di ingresso del segnale DMX è presente una bassa tensione in uscita (il LED blu è acceso per mostrare questa condizione). If ON, there is Low Voltage Supply on output at DMX signal input connector pin n° 5 (the blue LED is ON to show this condition). Si ON, il y a une basse tension en sortie sur la broche n.5 du connecteur d'entrée du signal DMX (la LED bleue est allumée pour indiquer cette condition). Wenn ON, ist auf dem Pin Nr. 5 des Steckers für das Eingangssignal DMX eine Niedervolt Versorgungsspannung vorhanden (die blaue LED leuchtet, um diesen Zustand anzuzeigen). Si está en ON, en el pin no. 5 del conector de entrada de la señal DMX, se produce una baja tensión de salida (el LED azul está encendido para indicar esta condición).

• COLOUR DISC - channel 1

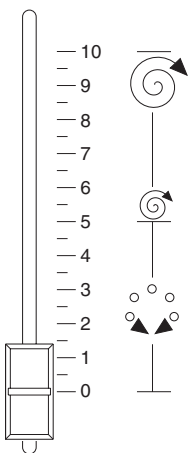
Operation with options 2 and 3 OFF



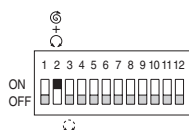
BIT	%	EFFECT
240 - 255	94.0 - 100	PINK + WHITE
224 - 239	88.0 - 93.7	PINK
208 - 223	81.7 - 87.5	BLUE + PINK
192 - 207	75.0 - 81.2	BLUE
176 - 191	69.0 - 74.7	ORANGE + BLUE
160 - 175	63.0 - 68.7	ORANGE
144 - 159	56.2 - 62.5	GREEN + ORANGE
128 - 143	50.0 - 56.0	GREEN
112 - 127	44.0 - 49.7	VIOLET + GREEN
96 - 111	37.5 - 43.7	VIOLET
80 - 95	31.2 - 37	YELLOW + VIOLET
64 - 79	25.0 - 31.0	YELLOW
48 - 63	18.7 - 24.7	RED + YELLOW
32 - 47	12.5 - 18.2	RED
16 - 31	6.2 - 12.0	WHITE + RED
0 - 15	0.0 - 6.0	WHITE



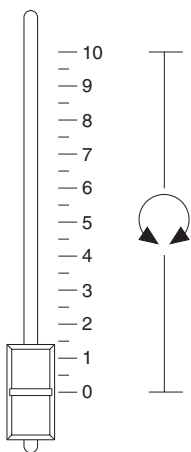
Operation with option 2 ON



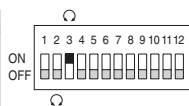
BIT	%	EFFECT
255	100	FAST RAINBOW (300 rpm)
128	50.0	SLOW RAINBOW (10 rph)
120 - 127	47.0 - 49.7	PINK + WHITE
112 - 119	44.0 - 46.7	PINK
104 - 111	41.0 - 43.7	BLUE + PINK
96 - 103	37.5 - 40.5	BLUE
88 - 95	34.2 - 37.0	ORANGE + BLUE
80 - 87	31.2 - 34.0	ORANGE
72 - 79	28.2 - 31.0	GREEN + ORANGE
64 - 71	25.0 - 28.0	GREEN
56 - 63	22.0 - 24.7	VIOLET + GREEN
48 - 55	18.7 - 21.7	VIOLET
40 - 47	15.5 - 18.2	YELLOW + VIOLET
32 - 39	12.5 - 15.0	YELLOW
24 - 31	9.5 - 12.0	RED + YELLOW
16 - 23	6.2 - 9.0	RED
8 - 15	3.2 - 6.0	WHITE + RED
0 - 7	0.0 - 3.0	WHITE



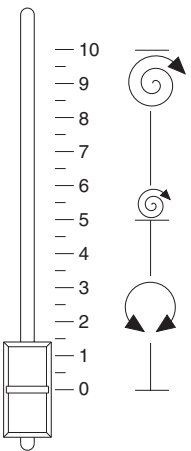
Operation with option 3 ON



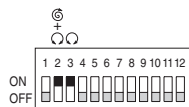
BIT	%	EFFECT
255	100	WHITE
228	89.5	PINK
195	76.2	BLUE
162	63.7	ORANGE
128	50.0	GREEN
97	38.0	VIOLET
63	24.7	YELLOW
31	12.0	RED
0	0.0	WHITE



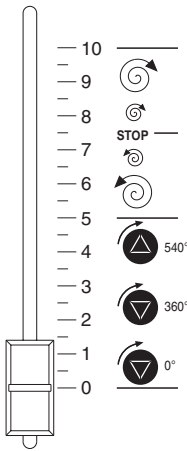
Operation with option 2 and 3 ON



BIT	%	EFFECT
255	100	FAST RAINBOW (300 rpm)
128	50.0	SLOW RAINBOW (10 rph)
113	44.2	PINK
97	38.0	BLUE
81	31.7	ORANGE
64	25.0	GREEN
48	18.7	VIOLET
32	12.5	YELLOW
16	6.2	RED
0	0.0	WHITE

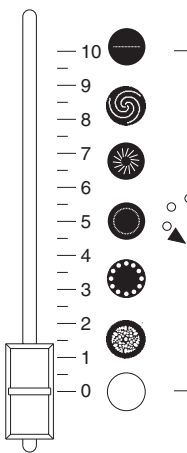


• GOBO ROTATION - channel 2



BIT	%	EFFECT
255	100	FAST (120 rpm)
193	75.5	SLOW (2 rph)
191 - 192	74.7 - 75.0	STOP
190	74.2	SLOW (2 rph)
128	50.0	FAST (120 rpm)
0	0.0	

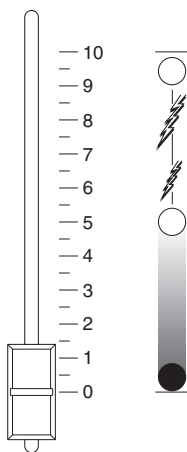
• GOBO CHANGE - channel 3



BIT	%	EFFECT
222 - 255	87.0 - 100	GOGO 6
185 - 221	72.5 - 86.7	GOGO 5
148 - 184	58.0 - 72.0	GOGO 4
111 - 147	43.7 - 57.5	GOGO 3
74 - 110	29.0 - 43.2	GOGO 2*
37 - 73	14.2 - 28.7	GOGO 1*
0 - 36	0.0 - 14	NO GOBO

* Dichroic glass gobo

• DIMMER / STOPPER / STROBE - channel 4



BIT	%	EFFECT
244 - 255	95.5 - 100	OPEN
243	95.0	FAST STROBE (11 flash/sec.)
140	54.7	SLOW STROBE (1 flash/sec.)
128 - 139	50.0 - 54.2	OPEN
0	0.0	CLOSED

• PAN - channel 5

Operation with option 5 OFF

BIT	%
255	100
0	0.0

Operation with option 5 ON

BIT	%
255	100
0	0.0

TILT - channel 6

Operation with option 6 OFF

BIT	%
255	100
128	50.0
0	0.0

Operation with option 6 ON

BIT	%
255	100
128	50.0
0	0.0

• EFFECTS - channel 7

BIT	%	EFFECT
255	100	LIGHT BLUE
219	86.0	ULTRA VIOLET
184	72.0	PRISM 3 FACE
147	57.5	HEAVY FROST
112	44.0	LIGHT FROST
75	29.5	COLD FILTER
37	14.2	WARM FILTER
0	0.0	WHITE

• FOCUS - channel 8

BIT	%	EFFECT
255	100	FAR
0	0.0	NEAR

• PAN FINE (only with option 4 ON) - channel 9

Operation with option 5 OFF

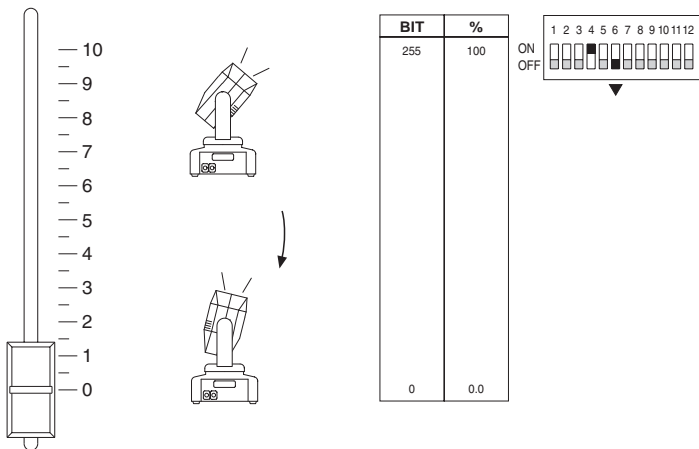
BIT	%
255	100
0	0.0

Operation with option 5 ON

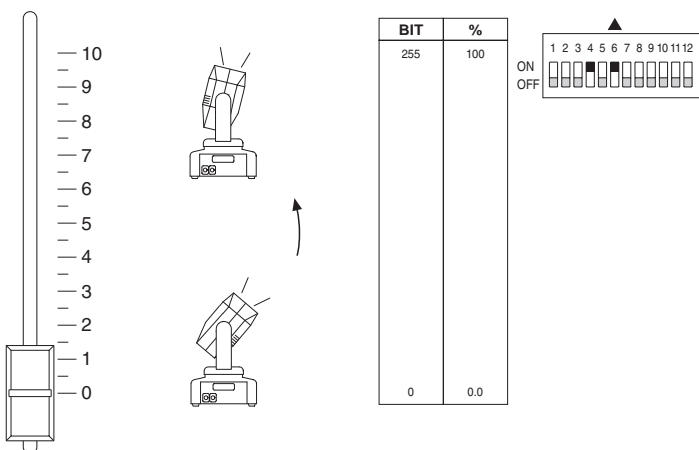
BIT	%
255	100
0	0.0

• **TILT FINE (only with option 4 ON) - channel 10**

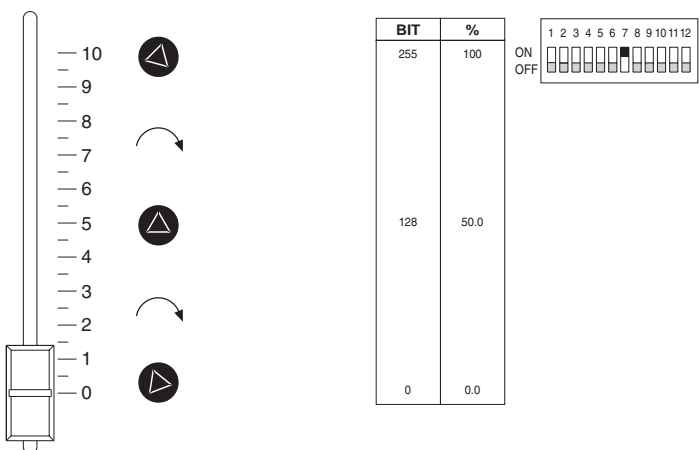
Operation with option 6 OFF



Operation with option 6 ON



• **GOBO FINE (only with option 7 ON) - channel 11**



Mettendo tutti i canali a livello 0 (blackout), dopo un intervallo di circa 5 secondi, inizia una procedura di ricalibratura degli effetti (tutti eccetto il dimmer che rimane chiuso) grazie alla quale è possibile, dalla centralina di comando, riportare in posizione corretta eventuali effetti motorizzati che durante il funzionamento avessero accidentalmente "perso il passo".

I

L'intero ciclo di ricalibratura ha una durata di circa 40 secondi, e può essere interrotto in qualsiasi momento, semplicemente impostando un canale a livello superiore a 0. Si consiglia tuttavia di non interrompere la ricalibratura, ma di lasciarla terminare regolarmente, una volta trascorsi più di 15 secondi dal suo inizio.

By setting all channels to 0 (blackout), after an interval of about 4 seconds, all effects (except the dimmer which remains closed) are re-calibrated. It is then possible, from the control unit, to reset any motorized effects that during operation had accidentally "lost step".

GB

The entire re-calibration cycle lasts approximately 40 seconds and can be stopped at any time by simply setting a channel at a level above 0. It is recommended not to interrupt re-calibration, but to let it end regularly, once 15 seconds have elapsed from its start.

En sélectionnant tous les canaux au niveau 0 (blackout), après un intervalle d'environ 5 secondes, une procédure de réglage des effets débute (tous les effets sauf le gradateur, qui reste fermé). Grâce à cette procédure, il est possible, depuis l'unité de commande, de reporter en position correcte d'éventuels effets motorisés qui ont "perdu la synchronisation" pendant le fonctionnement.

F

Le cycle de réglage complet dure environ 40 secondes et il peut être interrompu à tout moment en sélectionnant un canal de niveau supérieur à 0. Il est conseillé de ne pas interrompre le calibrage, mais de le laisser finir régulièrement, lorsque plus de 15 secondes se sont écoulées depuis le début de la procédure relative.

Stellt man alle Kanäle auf das Niveau 0 (blackout), beginnt nach etwa 5 Sekunden ein Nachkalibrierungszyklus der Effekte (alle, ausgenommen der des Dimmers, der geschlossen bleibt), dank welcher es möglich ist, von der Steuereinheit aus die motorisierten Effekte, die im Betrieb eventuell ihren „Rhythmus“ verloren haben, in ihre korrekte Position zurückzustellen.

D

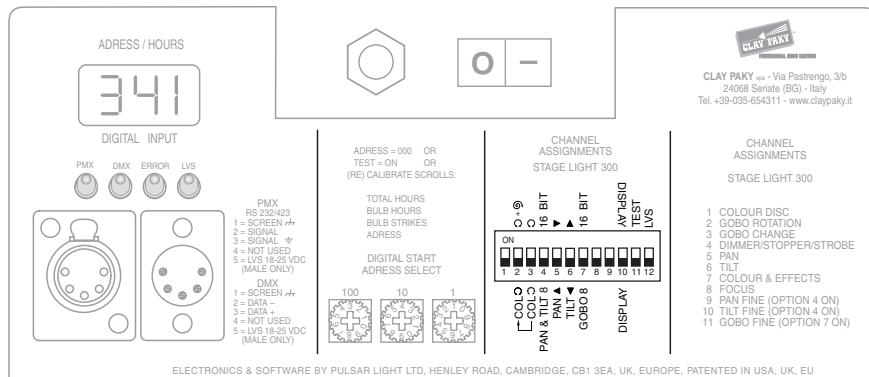
Der gesamte Nachkalibrierungszyklus dauert etwa 40 Sekunden und kann in jedem Moment ganz einfach unterbrochen werden, indem ein Kanal über 0 eingestellt wird. Nach Ablauf von mehr als 15 Sekunden nach Beginn des Vorgangs sollte die Nachkalibrierung jedoch möglichst nicht unterbrochen, sondern ordnungsgemäß zu Ende geführt werden.

Configurando todas los canales en nivel 0 (blackout), después de un intervalo aproximado de 5 segundos, inicia un ciclo de recalibración de los efectos (todos a excepción del obscurecedor que permanece cerrado) gracias al cual es posible, por medio de la central de mando, restablecer la correcta posición de posibles efectos motorizados que durante el funcionamiento se hubieran "desajustado".

E

El ciclo de recalibración dura unos 40 segundos y puede interrumpirse en cualquier momento, simplemente definiendo un canal en un nivel superior a 0. Se aconseja no interrumpirlo, y esperar a que termine regularmente, si han pasado más de 15 segundos desde su inicio.

15



Blocco e sblocco movimenti Pan e Tilt - Consultare le istruzioni al paragrafo DISIMBALLO E PREDISPOSIZIONE.

Apertura e chiusura proiettore - Consultare le istruzioni al paragrafo DISIMBALLO E PREDISPOSIZIONE.

Sostituzione lampada - Consultare le istruzioni al paragrafo DISIMBALLO E PREDISPOSIZIONE.

Azzeramento ore di funzionamento e numero di accensioni della lampada - Figura 15

I Per azzerare le ore di vita (*Bulb Hours*) ed il numero di accensioni (*Bulb strikes*) della lampada, memorizzate nel microprocessore DMX Receiver, occorre seguire la seguente procedura:

1. Porre il microinterruttore TEST in posizione ON.
2. Spostare il microinterruttore DISPLAY da ON a OFF (o da OFF a ON) e viceversa per tre volte entro un tempo di 6 secondi. Se la procedura è stata eseguita correttamente i tre LED di controllo del segnale si accendono contemporaneamente mentre il display si spegne. Tale situazione permane per un intervallo di circa 5 secondi.
3. Riportare il microinterruttore TEST in posizione OFF.

Locking and releasing Pan and Tilt movements - Refer to the instructions in the UNPACKING AND PREPARATION section.

Opening/closing the projector - Refer to the instructions in the UNPACKING AND PREPARATION section.

Lamp change - Refer to the instructions in the UNPACKING AND PREPARATION section.

Zero setting the working hours and number of times the lamp is switched on - Fig. 15

GB To zero the hours of the lamp's life (*"Bulb hours"*) and the number of times it is switched on (*"Bulb strikes"*) which are stored in the DMX Receiver microprocessor, proceed as follows:

1. Set the TEST microswitch to the ON position.
2. Shift the DISPLAY microswitch from ON to OFF (or from OFF to ON) and vice versa 3 times within a time of 6 seconds. If the procedure has been carried out correctly, the three signal control LEDs will light up simultaneously, while the display will go completely blank. This situation lasts for approximately 5 seconds.
3. Return the TEST microswitch to the OFF position.

Blocage et déblocage mouvements Pan et Tilt - Consulter les instructions reportées dans le paragraphe DÉBALLAGE ET PRÉPARATION.

Ouverture et fermeture du projecteur - Consulter les instructions reportées dans le paragraphe DÉBALLAGE ET PRÉPARATION.

Remplacement lampe - Consulter les instructions reportées dans le paragraphe DÉBALLAGE ET PRÉPARATION.

Remise à zéro heure de fonctionnement et nombre d'allumages de la lampe - Figure 15

F Pour remettre à zéro les heures de vie (*"Bulb hours"*) et le nombre d'allumages (*"Bulb strikes"*) de la lampe, mémorisés dans le microprocesseur DMX Receiver, exécuter la procédure suivante:

1. Mettre le micro-interrupteur TEST sur la position ON.
2. Faire passer le micro-interrupteur DISPLAY de ON à OFF (ou de OFF à ON) et vice-versa 3 fois en 6 secondes. Si ces opérations ont été effectuées correctement, les trois LEDs de contrôle du signal s'allument simultanément, tandis que l'afficheur s'éteint complètement. Cette situation dure environ 5 secondes.
3. Remettre le micro-interrupteur TEST sur la position OFF.

Sperren und Entsperren der Bewegungen Pan und Tilt - Siehe die Anweisungen im Abschnitt AUSPACKEN UND VORBEREITEN.

Öffnen und Schließen des Projektors - Siehe die Anweisungen im Abschnitt AUSPACKEN UND VORBEREITEN.

Lampenwechsel - Siehe die Anweisungen im Abschnitt AUSPACKEN UND VORBEREITEN.

Nullstellung der Betriebsstunden und der Zahl der Einschaltungen der Lampe - Abb. 15

D Um die Betriebsstunden (*"Bulb hours"*) und die Zahl der Einschaltungen der Lampe (*"Bulb strikes"*), die im Mikroprozessor DMX Receiver gespeichert sind, auf Null zu stellen, muss man wie folgt vorgehen:

1. Den Mikroschalter TEST auf ON stellen.
2. Den Mikroschalter DISPLAY innerhalb 6 Sekunden 3 Mal von ON auf OFF (bzw. von OFF auf ON) stellen und umgekehrt. Wenn der Vorgang korrekt ausgeführt wurde, leuchten die drei LEDs der Signalkontrolle gleichzeitig auf und das Display wird vollständig ausgeschaltet. Diese Situation bleibt etwa 5 Sekunden lang bestehen.
3. Den Mikroschalter TEST wieder auf OFF stellen.

Bloqueo y desbloqueo de los movimientos Pan y Tilt - Consulte las instrucciones el punto DESEMBALAJE Y PREPARACION.

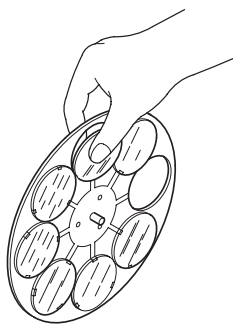
Apertura y cierre del proyector - Consulte las instrucciones el punto DESEMBALAJE Y PREPARACION.

Cambio de la lámpara - Consulte las instrucciones el punto DESEMBALAJE Y PREPARACION.

Puesta a cero de las horas de funcionamiento y número de encendidos de la lámpara - Figura 15

E Para poner a cero las horas de funcionamiento (*"Bulb hours"*) y el número de encendidos (*"Bulb strikes"*) de la lámpara, almacenados en el microprocesador DMX Receiver, es necesario seguir este procedimiento:

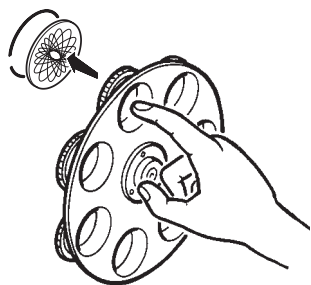
1. Coloque el microinterruptor TEST en la posición ON.
2. Conmute el microinterruptor DISPLAY de ON a OFF (o de OFF a ON) y viceversa, tres veces en el término de 6 segundos. Si la operación se ha efectuado correctamente, los tres LEDs de control de la señal se encienden al mismo tiempo y la pantalla se apaga por completo. Esta situación permanece durante unos 5 segundos.
3. Vuelva a situar el microinterruptor TEST en la posición OFF.

16**Colour Disc**

Rosso	Red	Rouge	Rot	Rojo	080384/005
Giallo	Yellow	Jaune	Gelb	Amarillo	080384/002
Viola	Violet	Violet	Violett	Violeta	080384/004
Verde	Green	Vert	Grün	Verde	080384/003
Arancio	Orange	Orange	Orange	Anaranjado	080384/007
Blu	Blue	Bleu	Blau	Azul	080384/001
Rosa	Pink	Rose	Rosa	Rosa	080384/006

Effects

Filtro caldo	Warm	Chaud	Warm	Caliente	080303/035
Filtro freddo	Cold	Froid	Kalt	Frio	080384/008
Frost leggero	Light Frost	Frost léger	Licht Frost	Frost luz	080327/001
Frost pesante	Heavy Frost	Frost laurd	Schwerer Frost	Frost pesado	080328/001
Prisma 3F	Prism 3F	Prisme 3F	Prisma 3F	Prisma	081817/001
Filtro UV	UV filter	Filtre UV	UV Filter	Filtro UV	080303/038
Azzurro	Light blue	Bleu-clair	Lichtblau	Azul	080384/009

17**Dichroic Gobos**

083102/001



083105/001

**Metal Gobos**

083213/001



083225/001



083219/001



083218/001



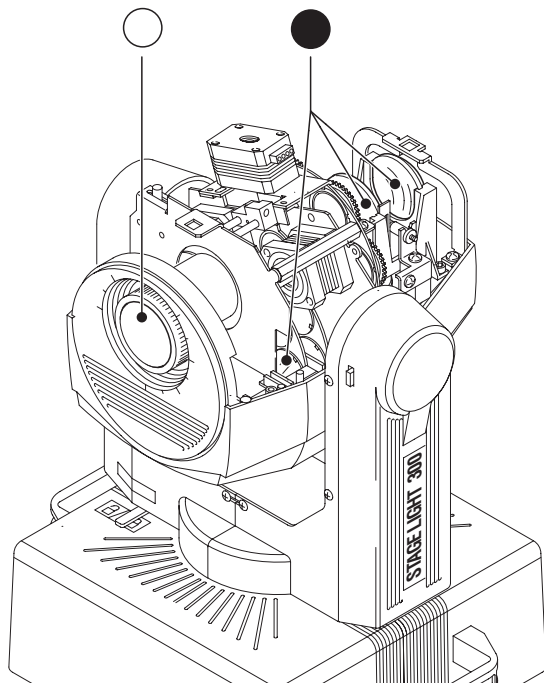
I Sostituzione filtri colore - Figura 16
Sostituzione gobos - Figura 17

GB Replacing colour filters - Fig. 16
Replacing gobos - Fig. 17

F Remplacement des filtres couleur - Figure 16
Remplacement des gobos - Figure 17

D Ersatz der Farbfilter - Abb. 16
Ersatz der gobos - Abb. 17

E Sustitución de los filtros de color - Figura 16
Sustitución de los gobos - Figura 17



○ Parti che necessitano di una pulizia frequente.
Parts requiring frequent cleaning.
 Pièces qui doivent être nettoyées fréquemment.
 Teile, die häufig gereinigt werden müssen.
 Partes que necesitan limpieza frecuente.

● Parti che necessitano di una pulizia mensile.
Parts requiring monthly cleaning.
 Pièces qui doivent être nettoyées mensuellement.
 Teile, die einmal monatlich gereinigt werden müssen.
 Partes que necesitan limpieza mensual.

Pulizia periodica - Figura 18

Per mantenere funzionalità e rendimento ottimali per lungo tempo è indispensabile effettuare una pulizia periodica delle parti soggette all'accumulo di polveri e grassi. La frequenza con la quale effettuare le operazioni sotto indicate dipende da diversi fattori, quali la quantità di movimenti degli effetti e la qualità dell'ambiente di lavoro (umidità dell'aria, presenza di polvere, salsedine, ecc.).

I Per rimuovere lo sporco dal riflettore e dai filtri usare un panno morbido inumidito di un qualsiasi liquido detergente per la pulizia del vetro.

Annualmente si consiglia di sottoporre il proiettore a personale tecnico qualificato per una manutenzione straordinaria consistente almeno nelle seguenti operazioni:

- Controllo visivo e verifica dell'efficacia delle guarnizioni e dei componenti di importanti al fine del mantenimento del grado di protezione IP.
- Controllo visivo generale di componenti interni, cablaggio, parti meccaniche, ecc.
- Controlli elettrici, fotometrici e funzionali.
- Riparazioni eventuali.

Periodical cleaning - Fig. 18

To ensure optimal operation and performance for a long time it is essential to periodically clean the parts subject to dust and grease deposits. The frequency with which the following operations are to be carried out depends on various factors, such as the amount of the effects and the quality of the working environment (air humidity, presence of dust, salinity, etc.).

Use a soft cloth dampened with any detergent liquid for cleaning glass to remove the dirt from the reflectors and filters.

GB It is recommended that the projector undergoes an annual service by a qualified technician for special maintenance involving at least the following operations:

- Visual check and verification of the efficiency of the gaskets and the components essential for maintaining the IP protection rating.
- General visual check of the internal components, cabling, mechanical parts, etc.
- Electrical, photometric and functional checks.
- Eventual repairs.

Nettoyage périodique - Figure 18

Pour ne pas compromettre le bon fonctionnement et le rendement de l'appareil, nettoyer régulièrement les parties sur lesquelles la poussière et la graisse ont tendance à s'accumuler. La fréquence avec laquelle il faut effectuer les opérations indiquées ci-après dépend de plusieurs facteurs comme la quantité de mouvements des effets et la qualité du lieu d'installation (humidité de l'air, présence de poussière, salinité, etc.).

F Pour enlever la saleté du réflecteur et des filtres, utiliser un chiffon doux imbibé d'un liquide détergent pour le nettoyage des vitres.

Il est conseillé de confier une fois par an le projecteur à du personnel technique qualifié pour un entretien extraordinaire qui devra comporter au moins les opérations suivantes:

- Contrôle visuel et contrôle de l'efficacité des joints et des composants importants pour assurer le degré de protection IP.
- Contrôle visuel général des composants internes, du câblage, des pièces mécaniques, etc..
- Contrôles électriques, photométriques et fonctionnels.
- Éventuelles réparations.

Regelmäßige Reinigung - Abb. 18

Um die optimale Funktionalität und Leistung des Geräts für lange Zeit zu bewahren, ist eine regelmäßige Reinigung der Teile, an denen sich leicht Staub und Fett ansammeln, unverzichtbar. Die Häufigkeit, mit der die nachstehenden Vorgänge durchzuführen sind, hängt von verschiedenen Faktoren ab, wie die Menge Bewegungen der Effektmodule und die Beschaffenheit der Arbeitsumgebung (Luftfeuchtigkeit, Staub- und Salzhaltigkeit usw.).

Zum Reinigen des Reflektors und der Filter ein weiches Tuch verwenden, das mit einem gängigen Glasreinigungsmittel angefeuchtet ist.

D Einmal jährlich sollte der Projektor außerdem qualifiziertem Fachpersonal übergeben werden, um ihn einer außerordentlichen Wartung zu unterziehen, die mindestens folgende Arbeiten umfasst:

- Sichtprüfung und Prüfung der Leistungsfähigkeit der Dichtungen und der wichtigen Bauteile zu dem Zweck, den Schutzgrad IP zu erhalten.
- Allgemeine Sichtkontrolle der inneren Bauteile, Verdrahtungen, mechanischen Teile usw.
- Elektrische, fotometrische und funktionelle Kontrollen.
- Eventuelle Reparaturen.

Limpieza periódica - Figura 18

Para conservar las prestaciones y el rendimiento del proyector durante mucho tiempo, es indispensable limpiar periódicamente las partes donde se depositan polvos y grasas. La frecuencia de la limpieza depende de varios factores, como la cantidad de movimientos de los efectos y las características del ambiente de trabajo (humedad del aire, presencia de polvo, salinidad, etc.).

E Para limpiar el reflector y los filtros, utilice un paño suave humedecido en cualquier limpiacristales no corrosivo.

Se aconseja hacer revisar el proyector una vez al año por personal técnico cualificado para que realice un mantenimiento extraordinario consistente, como mínimo, en las siguientes operaciones:

- Control visual y comprobación de la eficiencia de las guarniciones y componentes principales para mantener el grado de protección IP.
- Control visual general de componentes internos, cableado, partes mecánicas, etc.
- Controles eléctricos, fotométricos y de funcionamiento.
- Posibles reparaciones.

I	IL PROIETTORE NON SI ACCENDE			ANOMALIE
	L'ELETTRONICA NON FUNZIONA			
	PROIEZIONE DIFETTOSA			
	LUMINOSITÀ RIDOTTA			
			POSSIBILI CAUSE	CONTROLLI E RIMEDI
	●		Mancanza di alimentazione di rete.	Verificare la presenza della tensione alimentazione.
	●	●	Lampada esaurita o difettosa.	Sostituire lampada (vedi istruzioni).
	●		Cavo di trasmissione dei segnali guasto o scollegato.	Sostituire cavi.
	●		Codifica errata.	Verificare codifica (vedi istruzioni).
	●		Difetto nei circuiti elettronici.	Interpellare tecnico autorizzato.
	●	Rottura lenti o riflettore.	Interpellare tecnico autorizzato.	
	● ●	Deposito di polveri o grasso.	Procedere alla pulizia (vedi istruzioni).	

GB	THE PROJECTOR WILL NOT SWITCH ON			PROBLEM
	ELECTRONICS NON-OPERATIONAL			
	DEFECTIVE PROJECTION			
	REDUCED LUMINOSITY			
			POSSIBLE CAUSES	CHECKS AND REMEDIES
	●		No mains supply.	Check the power supply voltage.
	●	●	Lamp exhausted or defective.	Replace the lamp. (See instructions).
	●		Signal transmission cable faulty or disconnected.	Replace the cables.
	●		Incorrect addressing.	Check the addressing (see instructions)
	●		Fault in the electronic circuits.	Call an authorised technician.
	●	Reflector broken	Call an authorised technician.	
	● ●	Dust or grease deposited.	Clean (see instructions).	

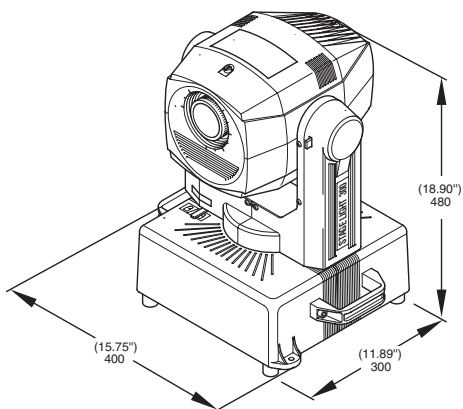
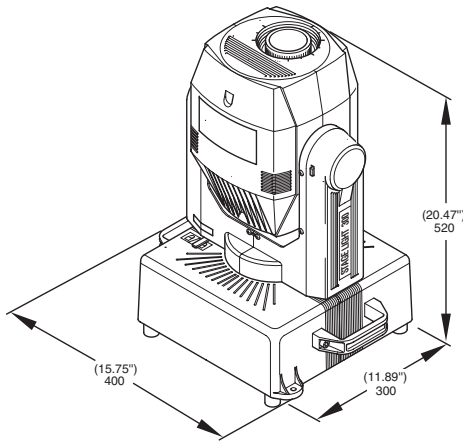
F	LE PROJECTEUR NE S'ALLUME PAS			ANOMALIES
	L'ELECTRONIQUE NE FONCTIONNE PAS			
	PROJECTION DEFECTUEUSE			
	REDUCTION DE LA LUMINOSITE			
			CAUSES POSSIBLES	CONTROLES ET REMEDES
	●		Absence de courant.	Vérifier la présence de la tension d'alimentation.
	●	●	Lampe déchargée ou défectueuse.	Remplacer la lampe (voir instructions).
	●		Câble de transmiss. des signaux en panne ou déconnecté.	Remplacer les câbles.
	●		Codification erronée.	Voir instructions de codification des projecteurs.
	●		Problèmes sur les circuits électroniques.	Faire appel à un technicien autorisé.
	●	Rupture du réflecteur.	Faire appel à un technicien autorisé.	
	● ●	Dépôt de poussière ou de graisse.	Nettoyer (voir instructions).	

D	DER PROJEKTOR SCHALTET SICH NICHT EIN			STÖRUNGEN
	ELEKTRONIK FUNKTIONIERT NICHT			
	FEHLERHAFT PROJEKTION			
	VERRINGERTE LEUCHTKRAFT			
			MÖGLICHE URSACHE	KONTROLLEN UND ABHILFE
	●		Keine Stromversorgung.	Das Vorhandensein der Versorgungsspannung.
	●	●	Lampe erschöpft oder defekt.	Lampe ersetzen (siehe Anweisungen).
	●		Übertragungskabel der Signale defekt oder nicht verbunden.	Kabel ersetzen.
	●		Fehlerhafte Codierung.	Codierung überprüfen (siehe Anweisungen).
	●		Defekt in den Elektronikschaltungen.	Einen autorisierten Techniker anfordern.
	●	Bruch des Reflektors.	Einen autorisierten Techniker anfordern.	
	● ●	Ablagerungen von Staub oder Fett.	Reinigen (siehe Anweisungen).	

E	EL PROYECTOR NO SE ENCIENDE			ANOMALIAS
	EL SISTEMA ELECTRÓNICO NO FUNCIONA			
	PROYECCIÓN DEFECTUOSA			
	POCA LUMINOSIDAD			
			CAUSAS POSIBLES	CONTROLES Y SOLUCIONES
	●		Falta de alimentación de la red.	Compruebe la presencia de la tensión de alimentación y/o conductividad del fusible.
	●	●	Lámpara agotada o defectuosa.	Sustituya la lámpara según las instrucciones.
	●		Cable de transmisión de las señales averiado o desconectado.	Sustituya el cable.
	●		Codificación errónea.	Controle la codificación según las instrucciones.
	●		Fallo de los circuitos electrónicos.	Consulte a un técnico autorizado.
	●	Rotura del reflector.	Consulte a un técnico autorizado.	
	● ●	Acumulación de polvo o grasa.	Limpie según las instrucciones.	

- 230V 50Hz
- 240V 50Hz
- 208V 60Hz
- 200V 50Hz
- 200V 60Hz

- 120V 60Hz
- 100V 50Hz
- 100V 60Hz



I DATI TECNICI

Alimentazione

- 230V 50Hz - 120V 60Hz
- 240V 50Hz - 100V 50Hz
- 208V 60Hz - 100V 60Hz
- 200V 50Hz
- 200V 60Hz

Il proiettore è predisposto per il funzionamento a tensione e frequenza indicate sull'etichetta dei dati elettrici posta sulla base dell'apparecchio.

Potenza assorbita

- Versioni 200-240V 50/60Hz: 600VA a 230V 50Hz (Rifasamento 35µF Standard)
- Versioni 100-120V 50/60Hz: 900VA a 120V 60Hz

Lampada

A ioduri metallici alimentata tramite speciale alimentatore incorporato.

- Tipo HTI 300W/DX
 - Attacco SFC 10-4
 - Temperatura colore 6500 K
 - Flusso luminoso 22000 lm
 - Vita media 750 h
 - Posizione di lavoro qualsiasi
- Tipo HTI 300W/DEL
 - Attacco SFC 10-4
 - Temperatura colore 5700 K
 - Flusso luminoso 20000 lm
 - Vita media 3000 h
 - Posizione di lavoro qualsiasi (per proiettori a corpo mobile)

Motori

N. 9 motori passo-passo, funzionanti a micropassi, totalmente controllati da microprocessore.

Gruppo ottico

- Base in alluminio pressofuso.
- Condensatore a doppia lente.
- Riflettore sferico ad elevata resa luminosa.

Obiettivi

- Standard: Zoom 75-115 mm (17,6°-23,8°)
- Opzionale: Zoom 115-170 mm (11,6°-16,2°)

Canali

N. 8, 10 o 11 canali di controllo.

Ingressi

- RS232/423(PMX)
- DMX 512

Corpo mobile

- Movimento tramite due motori a micropassi, controllati da microprocessore.
- Riposizionamento automatico di PAN e TILT in seguito a spostamenti accidentali non comandati da centralina.
- Escursione:
 - PAN = 450°
 - TILT = 252°
- Velocità massime:
 - PAN = 2.4 sec (360°)
 - TILT = 2.0 sec (252°)
- Risoluzione:
 - PAN = ±1.76°
 - PAN FINE = ±0.007°
 - TILT = ±0.98°
 - TILT FINE = ±0.004°

Grado di protezione IP20

- Protetto contro la penetrazione di corpi solidi di dimensione superiore a 12mm.
- Nessuna protezione contro la penetrazione di liquidi.

Marcatura CE

Conforme alle Direttive dell'Unione Europea di Bassa Tensione 73/23 e Compatibilità Elettromagnetica 89/336.

Dispositivi di sicurezza

- Interruttore automatico bipolare a protezione termica.
- Interruzione automatica dell'alimentazione in caso di surriscaldamento o di mancato funzionamento del sistema di raffreddamento.
- Disinserimento automatico dell'alimentazione all'apertura del coperchio.
- Due punti di fissaggio per fune di sicurezza.

Raffreddamento

A ventilazione forzata tramite ventole assiali.

Corpo

- In alluminio pressofuso ed acciaio.
- Verniciatura a polveri epossidiche.
- Due maniglie laterali per il trasporto.
- Dispositivo di bloccaggio dei movimenti PAN e TILT per trasporto e manutenzione.

Posizione di lavoro

Funzionamento in qualsiasi posizione.

Pesi e dimensioni

- Versioni 200-240V: 22,5 kg.
- Versioni 100-120V: 23,6 kg

GB TECHNICAL INFORMATION

Power supplies available

- 230V 50Hz - 120V 60Hz
- 240V 50Hz - 100V 50Hz
- 208V 60Hz - 100V 60Hz
- 200V 50Hz
- 200V 60Hz

The projector is designed to operate at the mains frequency and voltage given on the electrical data label on the base of the appliance.

Input power

- 200-240V 50/60Hz versions: 600VA a 230V 50Hz (p.f. correction 35µF standard).
- 100-120V 50/60Hz versions: 900VA a 120V 60Hz

Lamp

Metal halide type with special built-in power supply unit.

- Type of lamp HTI 300W/DX
 - fitting SFC 10-4
 - colour temperature 6500 K
 - luminous flux 22000 lm
 - average life 750 h
 - Operation in any position
- Type of lamp HMD 300W/DEL
 - fitting SFC 10-4
 - colour temperature 5700 K
 - luminous flux 20000 lm
 - average life 3000 h
 - Operation in any position (moving body projectors)

Motors

9 stepper motors, operating with microsteps, totally microprocessor controlled.

Optical unit

- Main unit in diecast aluminium.
- Twin lens condenser.
- Spherical reflector with high luminous efficiency.

Lenses

- Standard: Zoom 75-115 mm (17,6°-23,8°)
- Option: Zoom 115-170 mm (11,6°-16,2°)

Channels

8, 10 or 11 control channels.

Inputs

- RS232/423(PMX)
- DMX 512

Movable body

- Movement by means two stepper motors, controlled by microprocessor.
- Automatic repositioning of PAN and TILT following accidental movements not piloted by controller.
- Travel:
 - PAN = 450°
 - TILT = 252°
- Maximum speeds:
 - PAN = 2.4 sec (360°)
 - TILT = 2.0 sec (252°)
- Resolution:
 - PAN = ±1.76°
 - PAN FINE = ±0.007°
 - TILT = ±0.98°
 - TILT FINE = ±0.004°

IP20 protection rating

- Protected against the entry of solid bodies larger than 12mm (0.47").
- No protection against the entry of liquids.

CE Marking

In conformity with the European Union Low Voltage Directive 73/23 and Electromagnetic compatibility Directive 89/336.

Safety Devices

- Automatic two pole thermal cutout.
- Automatic break in power supply in case of overheating or failed operation of cooling system
- Power supply cut off automatically on opening the cover.
- Two fixing points for safety wire.

Cooling

Forced ventilation cooling system using axial flow fans.

Body

- In die-cast aluminium and steel.
- Epoxy powder painting.
- Two side handles for transportation.
- Device locking PAN and TILT mechanisms for transportation and maintenance.

Working position

Functioning in any position.

Weights and dimensions

- 200-240V versions: 22,5 kg (49 lbs 8 ozs).
- 100-120V versions: 23,6 kg (51 lbs 15 ozs).

F**DONNEES TECHNIQUES****Alimentations disponibles**

- 230V 50Hz - 120V 60Hz
- 240V 50Hz - 100V 50Hz
- 208V 60Hz - 100V 60Hz
- 200V 50Hz
- 200V 60Hz

Le projecteur est prédisposé pour le fonctionnement aux valeurs de tension et de fréquence indiquées sur l'étiquette des données électriques située sur la base de l'appareil.

Puissance absorbée

- Versions 200-240V 50/60Hz: 600VA à 230V 50Hz (Rephasage 35µF en standard).
- Versions 100-120V 50/60Hz: 900VA à 120V 60Hz.

Lampe

A iodures métalliques, alimentée par un dispositif spécial incorporé dans l'appareil.

- Type HTI 300W/DX
 - Culot SFC 10-4
 - Température couleur 6500 K
 - Flux lumineux 22000 lm
 - Durée de Vie moyenne 750 h
 - Toutes les positions de travail
- Type HTI 300W/DEL
 - Culot SFC 10-4
 - Température couleur 5700 K
 - Flux lumineux 20000 lm
 - Durée de Vie moyenne 3000 h
 - Toutes les positions de travail

Moteurs

N. 9 moteurs pas-à-pas, fonctionnant par micropas, totalement contrôlés par microprocesseur.

Groupe optique

- Base en aluminium moulé sous pression.
- Condensateur à double lentille.
- Réflecteur sphérique à haut rendement lumineux.

Objectifs

- Standard: Zoom 75-115 mm (17,6° - 23,8°).
- Option: Zoom 115-170 mm (11,6° - 16,2°).

Canaux

8, 10 ou 11 canaux de contrôle

Entrées

- RS232/423 (PMX)
- DMX 512

Corps mobile

- Mouvement fourni par deux moteurs à micropas commandés par micro-processeur.
- Remise en position automatique de PAN et TILT après des déplacements accidentels non commandés par la centrale.
- Excursion:
 - PAN = 450°
 - TILT = 252°
- Vitesses maximum:
 - PAN = 2.4 sec (360°)
 - TILT = 2.0 sec (252°)
- Résolution:
 - PAN = ±1.76°
 - PAN FINE = ±0.007°
 - TILT = ±0.98°
 - TILT FINE = ±0.004°

Degré de protection IP20

- Protégé contre la pénétration de corps solides ayant une dimension supérieure à 12mm.
- Aucune protection contre la pénétration de liquides.

Marquage CE

Conforme aux Directives de l'Union Européenne Basse Tension 73/23 et Compatibilité Electromagnétique 89/336.

Dispositifs de sécurité

- Interrupteur automatique bipolaire à protection thermique.
- Coupure automatique de l'alimentation en cas de surchauffe ou de panne du système de refroidissement.
- Coupure automatique de l'alimentation lorsque le couvercle s'ouvre.
- Deux points de fixation pour câble de sécurité.

Refroidissement

A ventilation forcée par ventilateurs axiaux.

Corps

- En aluminium moulé sous pression et acier.
- Peint aux poudres époxy.
- Deux poignées latérales pour le transport.
- Dispositif de blocage des mouvements PAN et TILT pour transport et entretien.

Position de travail

Fonctionne dans toutes les positions.

Poids et dimensions

- Versions 200-240V: 22,5 kg.
- Versions 100-120V: 23,6 kg.

D**TECHNISCHE DATEN****Vorhandene Netzversorgung**

- 230V 50Hz - 120V 60Hz
- 240V 50Hz - 100V 50Hz
- 208V 60Hz - 100V 60Hz
- 200V 50Hz
- 200V 60Hz

Der Projektor ist für den Betrieb bei der auf dem Typenschild an dem Gerätesockel angegebenen Spannung und Frequenz ausgelegt.

Leistungsaufnahme

- Versionen 200-240V 50/60Hz: 600VA bei 230V 50Hz (Blindstromkompensation 35µF Standard)
- Versionen 100-120V 50/60Hz: 900VA bei 120V 60Hz.

Lampe

Jodid-Metalllampen, Versorgung mit speziellem, in das Gerät eingebautem erschalgerät.

- Typ HTI 300W/DX
 - Sockel SFC 10-4
 - Farbtemperatur 6500 K
 - Lichtfluss 22000 lm
 - Durchschnittliche Lebensdauer 750 h
 - Beliebige Einbauposition
- Typ HTI 300W/DEL
 - Sockel SFC 10-4
 - Farbtemperatur 5700 K
 - Lichtfluss 20000 lm
 - Durchschnittliche Lebensdauer 3000 h
 - Beliebige Einbauposition

Motoren

9 Mikro-Schrittmotoren, vollständig mikroprozessorgesteuert.

Optikgruppe

- Basis aus Aluminiumdruckguß
- DoppellinsenKondensator.
- Kugelreflektor mit hoher Lichtausbeute.

Objektive

- Standard: Zoom 75-115 mm (17,6°-23,8°).
- Optional: Zoom 115-170 mm (11,6°-16,2°).

Kanäle

8, 10 oder 11 Steuerkanäle.

Eingänge

- RS232/423 (PMX)
- DMX 512

Beweglicher Kopf

- Bewegung durch zwei mikroprozes-sorgesteuerte Mikro-Schrittmotoren.
- Automatische Rückpositionierung von PAN und TILT nach unbeabsichtigten, nicht vom Regiepult betätigten Bewegungen.
- Aktionsradius:
 - PAN = 450°
 - TILT = 252°
- Höchstgeschwindigkeit:
 - PAN = 2.4 sec (360°)
 - TILT = 2.0 sec (252°)
- Auflösung:
 - PAN = ±1.76°
 - PAN FINE = ±0.007°
 - TILT = ±0.98°
 - TILT FINE = ±0.004°

Schutzklasse IP20

- Schutz gegen das Eindringen fester Körper, die größer sind als 12mm.
- Kein Schutz gegen das Eindringen von Flüssigkeiten.

CE-Kennzeichnung

Entspricht den Richtlinien der Europäischen Union (Niederspannungsrichtlinie 73/23; elektromagnetische Verträglichkeit 89/336).

Sicherheitsvorrichtungen

- Zweipoliger Wärmeschutz-Sicherheitsschalter.
- Automatische Abschaltung der Stromzufuhr bei Überhitzung oder Ausfall des Kühlsystems.
- Automatische Abschaltung bei Öffnung der Serviceluke.
- Zwei Befestigungsösen für Fangseil.

Kühlung

Kühlsystem mit Zwangslüftung durch Axiallüfter.

Gehäuse

- Druckgussaluminium und Stahl.
- Epoxypulverbeschichtung.
- Zwei seitliche Tragegriffe.
- PAN- und TILT-Arretierung für Transport und Wartung.

Einbauposition

Beliebige Einbauposition, Einschränkung je nach Charakteristiken der verwendeten Lampe.

Maße und Gewichte

- Versionen 200-240V: 22,5 kg.
- Versionen 100-120V: 23,6 kg.

E**DATOS TÉCNICOS****Alimentaciones disponibles**

- 230V 50Hz - 120V 60Hz
- 240V 50Hz - 100V 50Hz
- 208V 60Hz - 100V 60Hz
- 200V 50Hz
- 200V 60Hz

El proyector está preparado para funcionar a la tensión y frecuencia indicadas la base del aparato.

Potencia absorbida

- Versión 200-240V 50/60Hz: 600VA a 230V 50Hz (ajuste de fase 35µF de serie)
- Versión 100-120V 50/60Hz: 900VA a 120V 60Hz.

Lámpara

De yoduros metálicos, abastecida por un alimentador especial incorporado en el aparato.

- Tipo HTI 300W/DX
 - Casquillo SFC 10-4
 - Temperatura de color 6500 K
 - Flujo luminoso 22000 lm
 - Vida media 750 h
 - Posición de trabajo: cualquiera
- Tipo HTI 300W/DEL
 - Casquillo SFC 10-4
 - Temperatura de color 5700 K
 - Flujo luminoso 20000 lm
 - Vida media 3000 h
 - Posición de trabajo: cualquiera

Motores

N. 9 motores de micropasos totalmente controlados por microprocesador.

Grupo óptico

- Base de aluminio inyectado
- Condensador de doble lente.
- Reflector esférico de elevado rendimiento lumínico.

Objetivos

- De serie: Zoom 75-115 mm (17,6°-23,8°).
- Opcional: Zoom 115-170 mm (11,6°-16,2°).

Canales

8, 10 ó 11 canales de control

Entradas

- RS232/423(PMX)
- DMX 512

Cuerpo móvil

- Movimiento mediante dos motores de micropasos controlados por microprocesador.
- Reposicionamiento automático de giro e inclinación tras desplazamientos accidentales no accionados desde la consola.
- Excursión:
 - GIRO = 450°
 - INCLINACIÓN = 252°
- Velocidades máximas:
 - GIRO = 2.4 sec (360°)
 - INCLINACIÓN = 2.0 sec (252°)
- Resolución:
 - GIRO = ±1.76°
 - GIRO FINO = ±0.007°
 - INCLINACIÓN = ±0.98°
 - INCLINACIÓN FINA = ±0.004°

Grado de protección IP20

- Protegido contra la entrada de cuerpos sólidos de dimensiones superiores a 12 mm.
- Ninguna protección contra la entrada de agua..

Marcado CE

Conforme a las Directrices de la Unión Europea de Baja Tensión 73/23 y Compatibilidad Electromagnética 89/336.

Dispositivos de seguridad

- Interruptor automático bipolar con protección térmica.
- Desconexión automática de la alimentación en caso de recalentamiento o de fallo del sistema de enfriamiento.
- Desconexión automática de la alimentación al abrirse la tapa.
- Dos puntos de fijación para cuerda de seguridad.

Enfriamiento

Por ventilación forzada con ventiladores axiales.

Cuerpo

- De aluminio moldeado a presión y extrusionado.
- Pintado con resina epoxi en polvo.
- Dos asas laterales para el transporte.
- Bloqueo de los movimientos de giro e inclinación para transporte y mantenimiento.

Posición de trabajo

Funciona en cualquier posición.

Pesos y medidas

- Versiones 200-240V: 22,5 kg.
- Versiónes 100-120V: 23,6 kg.